



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber

Chambre de première instance

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 03-Apr-2017, 14:29

CMS/CFO: Sann Rada

TRANSCRIPTION - PROCÈS

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

17 mars 2016

Journée d'audience n° 385

Devant les juges :

NIL Nonn, Président
Martin KAROPKIN
Jean-Marc LAVERGNE
YA Sokhan
YOU Ottara
Claudia FENZ (absente)
THOU Mony (suppléant)

Pour la Chambre de première instance :

Chea Sivhoang
Matthew MCCARTHY

Pour le Bureau des co-procureurs :

William SMITH
SONG Chorvoin

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun

Les accusés :

NUON Chea
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

Victor KOPPE
SON Arun
Anta GUISSÉ
KONG Sam Onn

Pour les parties civiles :

Marie GUIRAUD
PICH Ang
LOR Chunthy
SIN Soworn
VEN POV

TABLE DES MATIÈRES

M. Alexander HINTON (2-TCE-88)

Interrogatoire par Me GUISSÉ (suite) page 12

Interrogatoire par Me KONG Sam Onn page 68

Tableau des intervenants
Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d’audience

Intervenants	Langue
LA GREFFIÈRE	Khmer
Me GUISSÉ	Français
M. HINTON (2-TCE-88)	Anglais
Me KONG Sam Onn	Khmer
M. le juge LAVERGNE	Français
M. le juge Président NIL Nonn	Khmer
M. NUON CHEA	Khmer
M. SMITH	Anglais
Me SON Arun	Khmer

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h06)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

5 Aujourd'hui, la Chambre continue d'entendre la déposition de M.

6 l'expert Hinton.

7 Avant de procéder, la Chambre aimerait informer les parties que,

8 <> pour l'audience d'aujourd'hui, la juge Fenz n'est pas

9 disponible pour des raisons de santé. Et, après délibération, la

10 Chambre a décidé que le juge Martin Karopkin, <> juge de réserve

11 international, remplacera la juge, <selon> <> la règle 99.4 <> du

12 Règlement intérieur.

13 <Madame la greffière> d'audience, veuillez faire état de la

14 présence des parties et autres personnes à l'audience

15 d'aujourd'hui.

16 LA GREFFIÈRE:

17 Monsieur le Président, pour l'audience aujourd'hui, toutes les

18 parties sont présentes à l'audience.

19 M. Nuon Chea est présent dans la cellule temporaire en bas. Il a

20 renoncé à son droit d'être présent au prétoire. Le document de

21 renonciation a été remis au greffier.

22 L'expert qui poursuit sa déposition aujourd'hui, M. Hinton, est

23 présent dans la salle d'audience.

24 Je vous remercie.

25 [09.08.16]

2

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Je vous remercie.

3 La Chambre va maintenant statuer sur la requête de Nuon Chea.

4 La Chambre a reçu un document de renonciation de Nuon Chea en
5 date du 17 mars 2016 qui indique qu'en raison de <son "état"> de
6 santé... en effet, il souffre de maux de dos <et de tête, il> a du
7 mal à rester longtemps assis et à se concentrer <et>, pour
8 assurer sa participation effective aux futures audiences, il
9 demande à renoncer à son droit d'être présent à l'audience du 17
10 mars 2016.

11 La Chambre est aussi saisie d'un rapport du médecin traitant des
12 CETC en date du 17 mars 2016 dans lequel le médecin souligne que
13 Nuon Chea souffre de maux de dos et, lorsqu'il demeure trop
14 longtemps assis, souffre <de vertiges>. Il recommande donc à la
15 Chambre de faire droit à sa demande pour qu'il puisse suivre les
16 débats depuis la cellule temporaire du tribunal <par moyens
17 audiovisuels>.

18 [09.09.17]

19 Par ces motifs, et en application de la règle 81.5 du Règlement
20 intérieur, la Chambre fait droit à la demande de Nuon Chea de
21 suivre les débats à distance depuis la cellule temporaire du
22 tribunal au sous-sol, par des moyens audiovisuels.

23 La Chambre enjoint la régie de raccorder la salle d'audience à la
24 cellule temporaire pour que Nuon Chea puisse suivre les
25 audiences, et cette mesure s'applique... est applicable toute la

3

1 journée.

2 La Chambre passe maintenant la parole à l'équipe de défense de
3 Khieu Samphan pour poursuivre son interrogatoire du témoin.

4 Une minute.

5 Monsieur le co-procureur international, vous avez la parole.

6 [09.09.57]

7 M. SMITH:

8 <Bonjour, Monsieur le Président.>

9 Bonjour, Honorables Juges.

10 Bonjour, <> Conseil.

11 Je vais être très bref en ce qui concerne deux requêtes.

12 <En ce qui concerne> la demande du procureur d'avoir d'autres
13 témoins pour le segment <du centre de sécurité> de Phnom Kraol,
14 demande que nous avons déposée hier, E390, le conseil de la
15 défense de Khieu Samphan a demandé que des discussions soient
16 tenues sur ce point lundi, car ils ont besoin d'un délai
17 supplémentaire pour examiner la requête. Je vous demanderais
18 <donc> de considérer ce point cet après-midi, après <la
19 déposition du témoin, ce qui donnera> un peu de temps à la
20 défense de Khieu Samphan pour examiner cette requête. C'est là
21 notre demande, car l'audience se poursuit plutôt rapidement, et
22 ceci nous permettra d'explorer ce point au lieu de le remettre à
23 lundi.

24 [09.11.07]

25 Monsieur le <Président>, en ce qui concerne cet expert, je vais

4

1 soulever un point et j'espère que cela facilitera la rapidité des
2 procédures ce matin.
3 Hier, nous avons vu que l'expert ne pouvait pas réagir à des
4 documents lorsque le contexte n'était pas planté dès le départ,
5 pour certaines situations.
6 Vous êtes au courant, Honorables juges, que les parties ont remis
7 à l'expert un certain nombre de documents, un grand nombre de
8 documents, le 7 mars. Et la plupart des parties, y compris
9 <l'Accusation>, n'ont pas inclus <les> numéros d'ERN <sur chacune
10 des> pages. <>
11 L'expert a donc reçu près de 4000 pages de documents. Et, bien
12 sûr, il a essayé de les examiner, mais il est impossible de lire
13 toute cette documentation <> en sept jours.
14 <Et c'est évidemment pourquoi> le conseil de la défense de Khieu
15 Samphan a préparé un classeur avec des extraits spécifiques. Mais
16 cela dit, nous n'avons pas beaucoup de temps, dans le cadre de la
17 procédure, et je comprends que le conseil de la défense de Khieu
18 Samphan aimerait <poser> ses questions le plus rapidement
19 possible.
20 [09.12.39]
21 Vu la réaction de l'expert hier lorsqu'il a dit qu'il était
22 difficile pour lui de réagir aux nouveaux éléments de preuve
23 qu'il n'avait pas vus auparavant parce qu'ils ont été présentés
24 dans le cadre de ce procès sans éléments contextuels, le conseil
25 de la défense de Khieu Samphan <est en train de les rassembler>

5

1 <> en donnant <les numéros E3, les> numéros d'ERN, et ceci a aidé
2 tant les parties que le témoin - <peut-être même> plus les
3 parties, d'ailleurs -, et cela a été très utile.

4 [09.13.13]

5 Et j'aimerais donc demander que, de manière systématique, pour
6 que l'expert puisse nous donner un avis qui ait une certaine
7 valeur, qu'on puisse <lui> donner des éléments d'information
8 supplémentaires de manière systématique lorsqu'on présente un
9 document <et je pense que beaucoup de documents vont être
10 présentés>.

11 Je vois que le conseil hoche "de" la tête. Mais je souhaiterais
12 qu'on aide le témoin en lui donnant la date du document, si c'est
13 un document d'époque, la nature du document, le type... le titre du
14 document, qui <a envoyé le> document, le destinataire de ce
15 document. Et nous voyons des déclarations <dans certaines>
16 transcriptions sur la liste de Khieu Samphan.

17 [09.14.02]

18 <En particulier,> je pense <à> la date de l'incident <> que le
19 conseil de la défense de Khieu Samphan aimerait soumettre au
20 témoin <> <ainsi que> la localité <et> l'emplacement du village
21 dans le contexte du secteur, de la province, de la zone, et la
22 <qualité> de la personne qui donne cette information - est-ce un
23 cadre khmer rouge, un soldat khmer rouge, un citoyen ordinaire,
24 un Cham, un Vietnamien? <Et> le contexte dans lequel cette
25 information est fournie.

6

1 Et je le demande, Monsieur <le Président>, parce que l'expert a
2 dit hier qu'il était difficile pour lui de donner un avis sur la
3 signification de telle ou telle chose à la lumière de sa thèse,
4 notamment en rapport avec le traitement des Cham et des
5 Vietnamiens, à moins qu'il ne comprenne la variation temporelle,
6 à savoir quand est-ce que l'incident a eu lieu, ainsi que la
7 <composante> géographique.

8 [09.15.04]

9 Le conseil va certainement <faire tout cela>, mais c'est une
10 question qui est survenue hier, non pas <nécessairement> avec le
11 conseil de Khieu Samphan, mais l'expert a dit qu'il était
12 difficile pour lui de commenter "sur" de nouveaux éléments si le
13 contexte n'était pas dressé.

14 Je ne sais pas si cela serait utile à l'expert, mais si le
15 conseil de Khieu Samphan "aimerait" présenter des documents dans
16 un cadre géographique, j'ai ici la carte de Ben Kiernan, dans son
17 livre E3/1593 - ERN: <> 01149979 en anglais.

18 C'est une copie de la carte des zones dans le Kampuchéa
19 démocratique, ainsi que des secteurs. L'expert <souhaitera>
20 peut-être s'y référer.

21 Voilà ma proposition, mon argumentation. J'espère que les
22 documents proposés seront mis dans leur contexte, et <que>
23 l'expert pourra donner un avis avisé.

24 Je ne sais pas si je dois remettre cette carte à l'expert, s'il
25 estime que c'est un élément qui peut l'aider. Et j'ai d'autres

7

1 copies.
2 [09.16.42]
3 Me GUISSÉ:
4 Bonjour, Monsieur le Président.
5 Bonjour à tous.
6 Plusieurs remarques. Tout d'abord, sur la requête des
7 co-procureurs, E390, première remarque. J'aurais préféré, comme
8 j'ai envoyé un mail disant que j'avais une requête à ce sujet,
9 qu'on me permette au préalable de présenter ma requête avant d'y
10 répondre. Ça me paraissait logique dans le sens de la manière
11 dont les choses se déroulent dans une audience. Donc, je regrette
12 de ne pas avoir pu présenter ma requête, mais je la maintiens
13 malgré tout.
14 [09.17.18]
15 Comme l'a indiqué M. le co-procureur hier, nous avons reçu, à
16 15h35, une copie de courtoisie d'une demande de comparution de
17 nouveaux témoins sur un segment qui est en cours.
18 J'entends, de l'autre côté de la barre, qu'on nous indique qu'il
19 faut aller vite au niveau de la procédure et que c'est pour ça
20 que ma demande de délai, simplement jusqu'à lundi matin... Je ne
21 demande pas un délai extraordinaire. Je demande que, dans le
22 cadre d'une procédure où, normalement, nous avons 10 jours pour
23 répondre, je demande simplement que ce ne soit pas en moins de 24
24 heures, mais simplement "à" lundi matin.
25 [09.17.55]

8

1 Et de l'autre côté de la barre, j'entends M. le co-procureur
2 m'indiquer qu'il faut que ça aille rapidement.
3 Ma première remarque sur ce point, et qui va dans le sens du
4 maintien de ma demande à pouvoir répondre de façon utile et
5 complète, puisque je suppose que c'est ça l'intérêt de la
6 procédure lorsque nous voulons avoir la réponse des parties... Ma
7 demande de lundi matin est que, comme vous pouvez le constater,
8 nous sommes - l'équipe de Khieu Samphan - en plein
9 interrogatoire. On me demande, en l'espace de deux ou trois
10 heures, de me plonger dans cette requête avec un certain nombre...
11 où il y a un certain nombre de documents qui sont visés et que
12 j'ai bien l'intention, avec mon confrère Kong Sam Onn, de revoir
13 avant de pouvoir répondre. Donc, nous maintenons cette demande
14 pour que ce soit... la réponse puisse être faite lundi.
15 [09.18.42]
16 Et en ce qui concerne la célérité de la procédure, si je
17 comprends ce que j'ai lu en diagonale, c'est pour remplacer
18 certains témoins qui sont décédés suite à la liste qui a été... qui
19 est parvenue aux parties le 5 février 2016.
20 En l'occurrence, si l'Accusation était si préoccupée par la
21 célérité de la procédure, elle aurait pu faire cette requête
22 avant, ce qui aurait peut-être évité que je sois obligée
23 aujourd'hui de quémander quelques jours pour pouvoir y répondre.
24 [09.19.14]
25 Donc, j'entends les questions de célérité de la procédure, mais

9

1 il y a aussi une question de possibilité d'égalité des armes et
2 de pouvoir répondre.

3 Vous pouvez le constater, je pense que ce n'est pas M. le
4 co-procureur lui-même, qui est à l'audience, qui a fait la
5 requête. Nous, du côté de la Défense, nous sommes ceux qui
6 répondons ici aux requêtes, qui faisons les audiences
7 systématiquement. Donc, je demande un peu de compréhension, et de
8 la part de la Chambre et de la part de l'Accusation, sur ce
9 point.

10 Lundi matin me semble une requête tout à fait raisonnable, et un
11 délai qui n'est pas extraordinaire sur ce point.

12 Donc ça, c'est le premier élément... mon premier élément de réponse
13 sur la requête E390.

14 [09.19.57]

15 Sur les conditions nouvelles particulières que M. le co-procureur
16 veut... propose - on va dire "propose"; ce n'est pas qu'il
17 m'impose, il propose - au sujet de mon interrogatoire et
18 d'éventuels nouveaux documents qu'il voudrait donner à M.
19 l'expert, je dois dire que je suis un peu étonnée de cette
20 demande à ce moment-ci, puisqu'il ne me semble pas que
21 l'intégralité de la manière dont... de l'interrogatoire de M. le
22 co-procureur ait même correspondu aux critères qu'il demande que
23 j'applique aujourd'hui.

24 [09.20.38]

25 Je n'ai pas de souci, quand je les ai, à donner un minimum

10

1 d'éléments. Mais je voudrais aussi rappeler qu'hier, lorsque mon
2 confrère de l'équipe de Nuon Chea a présenté un certain nombre de
3 documents en donnant une version ou, en tout cas, en donnant des
4 explications, le reproche lui a été fait de donner soit sa
5 version des faits, soit de trop guider ou de trop mettre une
6 version de sa thèse de la Défense dans le cadre de la
7 présentation des documents.

8 [09.21.14]

9 J'essaie pour ma part de faire en sorte de présenter les choses
10 de façon la plus neutre possible. Je pense que c'est pour ça,
11 d'ailleurs, qu'il y a la possibilité d'avoir des objections du
12 côté des autres parties si la présentation des documents que je
13 faisais n'était pas conforme, et il me semble que c'est ce par
14 quoi j'ai commencé en expliquant hier à M. Hinton comment
15 j'allais procéder, que s'il y avait une présentation qui semblait
16 biaisée de ma part, je ne doute pas que M. le co-procureur se
17 lèverait.

18 [09.21.43]

19 Je pense qu'on peut continuer sur cette base-là sans m'imposer,
20 dans le cadre de mon interrogatoire - et je vois qu'il est déjà
21 9h20 donc je vais essayer d'abrégé pour pouvoir poursuivre -,
22 mais je pense qu'il n'y a pas de raison qu'on m'impose, à ce
23 stade-ci, des conditions que personne n'a respectées exactement
24 et qui pourraient, en plus, m'être reprochées parce que je ne les
25 présenterais pas de la façon qui conviendrait à l'Accusation.

11

1 Donc, M. le co-procureur a la possibilité d'objecter ou de faire
2 comme il l'a fait hier, de demander des précisions "s'il" cela
3 semblait utile, mais je tiens à préciser que j'essaierai, autant
4 que faire se peut, de replacer les éléments dans le contexte.
5 Et maintenant, l'interrogatoire de M. le co-procureur est
6 terminé. S'il avait des documents à fournir, il fallait le faire
7 avant. Je fournis à M. Hinton les documents qui me semblent
8 utiles dans le cadre de mon interrogatoire.

9 [09.22.50]

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 <Concernant> les observations du co-procureur dans le cadre de sa
12 demande de présentation de témoins supplémentaires pour remplacer
13 les témoins décédés... la Chambre rendra une décision à cet effet
14 après la pause de ce matin.

15 Nous pouvons poursuivre avec l'audience. Et si les autres parties
16 veulent objecter, "ils" peuvent le faire, comme le veut la
17 pratique en vigueur devant la présente Chambre.

18 [09.23.26]

19 La Chambre aimerait rappeler à l'équipe de défense de Khieu
20 Samphan de ne pas interrompre l'expert lorsqu'il répond aux
21 questions qui lui sont posées.

22 C'est un anthropologue, il a une vaste connaissance, il a une
23 richesse de connaissances, il n'est donc pas un simple témoin. La
24 Chambre a besoin d'entendre ses réponses en qualité d'expert dans
25 le cadre de sa déposition.

12

1 Enfin, en ce qui concerne la requête du co-procureur, la Chambre
2 vous autorise à remettre la carte <du Kampuchéa démocratique> à
3 l'expert dans le cadre de son interrogatoire, étant donné que ce
4 document est déjà versé au dossier <et qu'il> a été utilisé à
5 plusieurs reprises par la Chambre dans le cadre des débats.
6 Monsieur le greffier d'audience, veuillez remettre la carte au
7 témoin expert.
8 <>
9 Madame <> le conseil de la défense de Khieu Samphan, veuillez
10 poursuivre votre interrogatoire.
11 [09.24.36]
12 Me GUISSÉ:
13 Dans ces conditions, est-ce que je peux demander à M. le
14 co-procureur, puisque je n'ai pas le document sous la main, de
15 m'adresser également une copie du document qui a été remis à
16 l'expert, que nous soyons sur un pied d'égalité?
17 M. SMITH:
18 Monsieur le Président, j'ai 10 copies. Le document est tiré du
19 livre de Ben Kiernan.
20 J'ai des copies supplémentaires, Honorables juges, si vous en
21 avez besoin.
22 [09.25.08]
23 INTERROGATOIRE
24 PAR Me GUISSÉ:
25 C'est bon, M. l'huissier m'en a remis un exemplaire. Je vous

13

1 remercie.

2 Bonjour, Monsieur Hinton. Désolée pour ces... ce délai de
3 procédure... de discussions procédurales.

4 Q. Je continue avec les questions que j'avais à vous poser au
5 sujet de votre déposition, et je voudrais vous référer à un
6 document qui était dans le classeur à la cote 5, qui est un
7 article de Steve Heder que, a priori, vous connaissez, puisqu'il
8 me semble qu'il figure dans la bibliographie de votre ouvrage.

9 [09.25.55]

10 Donc, un article qui est une critique de l'ouvrage de Ben
11 Kiernan. Document E3/3995. Et je voudrais particulièrement
12 m'intéresser à un passage qui se trouve à l'ERN en français:
13 00802832; à l'ERN... Alors, je vais peut-être commencer pour vous
14 en anglais, je pense qu'il devait y avoir un petit post-it sur le
15 sujet, l'ERN en anglais: 00773767 et 68; et l'ERN en khmer:
16 00844612, et ça se poursuit jusqu'à 14, mais le passage, je crois
17 que ça doit être 612, en khmer.

18 [09.26.55]

19 Et c'est un passage où Steve Heder évoque une notion que vous
20 avez évoquée à plusieurs reprises dans le cadre de votre... de
21 votre audition devant la Chambre, à savoir la notion de "corps
22 khmer et esprit vietnamien", et je voudrais que vous puissiez
23 commenter ce passage particulier.

24 C'est le deuxième paragraphe en français. Voilà ce que dit Heder

25 - je cite:

1 [09.27.32]
2 "Dans sa tentative d'argumentation, Kiernan souligne le fait que
3 de nombreuses victimes de la zone Est ont été qualifiées de
4 "khluon khmer khuor kbal 'yuon' - excusez-moi pour mon accent
5 khmer -, expression qui se traduit par "corps khmer avec un
6 esprit vietnamien" et qui, suggère-t-il, racialise (sic) ceux qui
7 ont été tués. Cette expression, qui pourrait être traduite par
8 'un corps khmer avec une tête vietnamienne', a également été
9 utilisée par le passé pour évoquer des images de structures
10 politiques khmères sous le commandement du Vietnam. L'argument de
11 Kiernan selon lequel cette expression a été utilisée pour
12 supprimer 'la majorité khmère... au motif racial qu'elle n'était
13 pas vraiment khmère' est, dans le meilleur des cas, incomplète.
14 L'expression suggère plutôt que la direction et l'orientation
15 politiques étaient jugées plus importantes que les
16 caractéristiques physiques déterminées biologiquement. Le fait
17 d'être physiquement ou racialement un Khmer n'était pas une
18 protection: la trahison à la classe et à la cause nationale était
19 politique, et elle pouvait être commise par quiconque était
20 suspecté de refuser d'accepter la ligne politique de
21 'l'avant-garde prolétaire' et d'y être fidèle, quelles que soit
22 la couleur de sa peau, la forme de ses yeux ou la texture de ses
23 cheveux."
24 Fin de citation.
25 Donc, je voudrais savoir... avoir votre vision d'anthropologue sur

15

1 ce développement et cette interprétation faite par Steve Heder,
2 qui est effectivement un auteur réputé et connu dans le cadre de
3 son travail sur le Kampuchéa démocratique.

4 [09.29.42]

5 M. HINTON:

6 R. Merci.

7 Je vais ajouter qu'on a eu un problème d'interprétation hier, je
8 le pense, sur la manière dont je <devrais> m'adresser à vous, et
9 j'aimerais demander... Est-ce que je dois vous appeler "Maître" ou
10 "Madame"? Qu'est-ce que vous préférez? Parce qu'en français il y
11 avait une traduction différente, et je voudrais donc m'assurer
12 que j'utilise la bonne formule pour m'adresser à vous.

13 Q. Vraiment, Monsieur Hinton, c'est comme vous le souhaitez; je
14 suis à la fois "Maître" et à la fois "Madame", donc il n'y a
15 aucun problème.

16 [09.30.21]

17 R. Très bien. Merci, Maître.

18 Cet article est très intéressant, et les travaux de Heder et de
19 Kiernan sont également importants. Ils ont tous les deux fait des
20 contributions. Ils s'accordent sur certaines choses et ils
21 divergent sur d'autres, notamment sur l'interprétation des
22 événements.

23 Ils parlent tous les deux de l'importance du marxisme-léninisme.

24 <Cependant,> Steve Heder met beaucoup plus cela à l'avant-garde
25 de la dynamique meurtrière qui a eu lieu. Kiernan met l'accent

16

1 sur <cet aspect également>, mais il considère la <question
2 raciale> comme <un facteur plus important>.
3 [09.31.04]
4 <Je ne veux pas limiter Ben Kiernan à une approche
5 "intentionnaliste" parce que je crois qu'il reconnaît
6 l'importance du marxisme-léninisme mais Heder, dans cet article,
7 suggère davantage qu'il est intentionnaliste>. <> Et pour revenir
8 à mon discours <d'avant,> l'"intentionnalisme" <est une> idée qui
9 ressort <du débat sur> l'Holocauste et <qu'il utilise> dans les
10 articles du classeur, à savoir qu'il y <avait> une intention
11 préexistante de longue date de détruire <un groupe, en opposant
12 par exemple le concept de race à un processus, le structuralisme,
13 comme on l'appelle parfois,> qui se déroule dans le temps.
14 L'argument de Steve Heder dans cet article met <beaucoup plus>
15 l'accent sur le marxisme-léninisme <et sur la> perspective
16 structuraliste <que, au> fil du temps, au fil des événements, <et
17 cela fait écho à ce que j'ai dit plus tôt à plusieurs égards, il
18 y a eu la> tentative <d'amener divers groupes à refaçonner leur
19 conscience>.
20 [09.32.02]
21 <Cela se déroule au fil du temps et nous amène à l'année 1976,
22 lorsque les purges commencent. Pourtant, il existait> une
23 tentative initiale de ramener les personnes vers les campagnes
24 pour aiguïser leur conscience, indépendamment <de leur> classe <-
25 si l'on met> de côté <le fait qu'il y a eu des tueries initiales,

17

1 en particulier concernant les fonctionnaires> de la République
2 khmère.
3 Donc, <à partir de 1976-77>, la situation <change>. Nous avons la
4 radicalisation cumulative qui intervient <avec différentes
5 trajectoires>.
6 <Et, quand j'ai parlé de cette notion de radicalisation
7 cumulative sur différentes trajectoires, j'ai parlé de mon
8 interprétation des attaques sur les Vietnamiens de souche, <ce>
9 qui était beaucoup plus <en ligne avec> une tendance raciale qui
10 existait dès le départ, <> <alors que les affrontements avec> les
11 Cham <> <ont plutôt suivi une trajectoire, selon moi, dictée par
12 les endroits où ils se rebellaient. Ils étaient, comme vous
13 l'avez dit hier, éparpillés, même s'ils étaient régulés et
14 contrôlés; et c'est plus tard, vers 1977, qu'ils ont commencé à
15 être pris pour cible>.
16 [09.32.58]
17 Dans cette <partie de la> discussion, Steven Heder fait
18 <référence, selon ses propres mots, aux massacres> de la zone
19 Est, et Ben Kiernan <s'accorderait certainement> avec Heder pour
20 dire <qu'il s'agissait d'un terme utilisé à l'époque, tout comme
21 le> le terme "Yuon", <dont nous avons tant parlé et qui peut être
22 employé> de différentes manières. <C'est en tout cas> devenu une
23 expression courante.
24 Comme je l'ai dit auparavant, Ben Kiernan n'est pas <forcément>
25 totalement en désaccord avec Heder. <Il dit seulement que son

18

1 analyse est au mieux incomplète, voilà ce qu'il dit. Tous deux
2 divergent néanmoins quant à l'importance de ce point>. Steve
3 Heder demande d'avoir une approche <plus approfondie> et ne pas
4 faire <de conclusions hâtives>.
5 Alors, <la question> des purges de la zone Est <- et> comment <>
6 cela <peut jouer un rôle dans une accusation de génocide <-> peut
7 être envisagée, comme je l'ai dit auparavant.>
8 <Cet argument> a été établi en Argentine, <par exemple>, dans
9 <certains>...
10 [09.33.56]
11 Q. Excusez-moi, je sais que M. le Président m'a demandé de ne pas
12 vous interrompre, mais là, vraiment... enfin, c'est peut-être moi
13 qui n'ai pas été très claire dans ma question. Donc, je voudrais
14 préciser ma question avant de vous laisser poursuivre.
15 Ma question, c'était... Parce que là, vous m'avez parlé du terme
16 "Yuon", et cetera, et vous (inintelligible). Ma question, c'était
17 vraiment sur l'expression "un corps khmer avec une tête
18 vietnamienne". Je voulais savoir, par rapport à l'explication
19 qu'a donnée Heder, qui est différente de celle de Kiernan, je
20 voulais savoir la vision de l'anthropologue que vous êtes de
21 cette expression.
22 Vraiment... c'était vraiment sur cette expression que je voulais
23 vous faire commenter.
24 [09.34.44]
25 R. Merci, Maître.

19

1 Comme je l'ai dit, <cet article est très> complexe. J'essaie de
2 présenter les choses dans leur contexte. Il m'est donc difficile
3 de répondre par "oui" ou par "non" alors qu'il s'agit d'un
4 argument très nuancé et important, puisqu'il fait référence au
5 marxisme-léninisme par opposition <au concept de race> comme
6 force motrice.
7 Il est ici question directement de certains des chefs
8 d'accusation. Mais si vous voulez une réponse <courte>, je dirais
9 ceci: cette expression, ainsi que l'emploi du terme "Yuon", peut
10 être mobilisée de différentes façons en fonction du contexte
11 global. Dans le cas de l'incitation, par exemple, il faut mettre
12 les choses en contexte et voir comment cela est utilisé et
13 déployé.
14 [09.35.37]
15 Q. Un autre point que je voudrais aborder avec vous, justement en
16 lien avec cette notion de variation temporelle et spatiale et, du
17 coup, l'importance de savoir ce qui se passe au moment où on
18 prend un document et qu'on l'examine... Je voulais savoir si, dans
19 le cadre de vos recherches, vous avez mené des recherches
20 particulières sur la question des conflits... des conflits
21 frontaliers, ou si c'est quelque chose qui était quelque chose de
22 secondaire dans vos recherches.
23 [09.36.21]
24 R. Merci, Maître.
25 Encore une fois, comme je l'ai dit, <le point sur lequel je me

1 suis concentré> pour ce livre, <le point sur lequel tout le monde
2 disait qu'il nous fallait nous concentrer>, <> <c'est>
3 l'expérience des gens de <ce village de Banyan dans le district
4 de> Kampong Siem. Mais en tant que chercheur, pour comprendre les
5 événements au niveau micro, je devais connaître aussi le contexte
6 historique plus large.
7 Je n'ai pas fait de recherches primaires sur ce thème, je me suis
8 plutôt appuyé sur des sources secondaires ainsi que les documents
9 du Parti communiste du Kampuchéa, les émissions radio <de la
10 FBIS, etc.>.
11 [09.37.05]
12 Q. J'ai compris que vous avez consulté des documents auprès du
13 CD-Cam dans un contexte particulier où ce n'était pas aussi
14 organisé qu'aujourd'hui. J'ai bien compris vos explications
15 d'hier.
16 Je voulais savoir si vous avez notamment... Et là, là c'est en lien
17 avec une réunion du Comité permanent que je voudrais voir avec
18 vous, qui est à la cote 2 du classeur que je vous ai fourni,
19 document E3/221 -, je voulais savoir si vous aviez, avant
20 aujourd'hui, consulté ce PV du Comité permanent du... D'ailleurs,
21 je dis "Comité permanent"... oui, c'est ça, du 14 mai 76. Est-ce
22 que vous l'aviez consulté dans le cadre de vos recherches ou
23 c'est un document que vous avez découvert ultérieurement?
24 C'est ma première question. Et ensuite, je continuerai.
25 [09.38.08]

1 R. Merci, Maître.

2 Difficile de m'en souvenir. Je ne pense pas, toutefois, l'avoir
3 vu auparavant. Mais, encore une fois, il y a <eu> beaucoup de
4 documents <sur de nombreuses années, donc> je ne suis pas être
5 certain.

6 Q. Alors, pour qu'on soit bien clair, je comprends bien que, par
7 rapport à la masse de documents, vous ne pouvez pas avoir eu
8 accès à tout. Il n'y a aucun souci sur ce point.

9 Une question générale: est-ce que vous... dans le cadre de ces
10 conflits frontaliers entre le Kampuchéa démocratique et le
11 Vietnam, vous avez, dans le cadre de vos recherches ou dans le
12 cadre de la lecture des sources secondaires, la question de ce
13 qu'était la ligne Brévié et des discussions autour de cette ligne
14 Brévié est quelque chose... est quelque chose qui vous parle et
15 qui vous renvoie à ce que vous avez pu lire?

16 [09.39.11]

17 R. Au cours de mes recherches, de façon générale, <cette question
18 est présente. Concernant ce projet-ci, je ne pense pas en avoir
19 parlé dans ce livre>.

20 Q. Je voudrais voir avec vous certains passages de ce document
21 qui, contrairement à d'autres PV du Comité permanent, a l'intérêt
22 de noter qui parle et qui fait des observations sur le sujet en
23 question, étant précisé qu'il s'agit de...

24 Le document est intitulé "Étude de la réaction des Vietnamiens au
25 cours de la 5e réunion, le matin du 14 mai 76". Et c'est en cours

1 de négociations, en fait, avec les Vietnamiens sur les questions
2 frontalières.

3 [09.40.03]

4 Et voilà, à l'ERN 00386178; à l'ERN en khmer: 00000813; et à
5 l'ERN en anglais: 00182695, et ça se poursuit sur la page
6 suivante. Et c'est l'intervention du Camarade Khieu, l'alias de
7 Son Sen, donc représentant des forces armées.

8 [09.40.46]

9 Voilà ce qu'il dit en parlant des Vietnamiens:

10 "À la frontière, ils entraient continuellement, sans arrêt. Nous
11 ne leur avons pas cherché de problèmes. D'expérience, s'ils
12 entraient et si nous ne les repoussions pas, ils ne partaient
13 pas. Quand nous étions stricts, ils partaient. Ça s'était passé à
14 Ratanakiri. Quant... "

15 Je lis littéralement le français, je suis désolée.

16 "Quant à Mondolkiri, nous ne les avons pas attaqués du tout parce
17 que nous avons respecté les directives du Parti, comme quoi il ne
18 fallait pas être trop stricts."

19 [09.41.32]

20 Ensuite, le Camarade secrétaire, a priori Pol Pot:

21 "Selon cette discussion, est-ce qu'il veut faire durer le temps
22 pour ne pas rompre la discussion ou quoi? Ça c'est une chose.

23 Deuxième chose, est-ce qu'il a dit qui (sic) représentait les
24 directives de son Parti ou les a-t-il arrangées à sa propre

25 façon? Troisièmement, ils patientaient pour voir si nous allions

1 changer d'avis. Quatrièmement, quel est l'intérêt de ces

2 négociations pour nous?"

3 Fin de citation.

4 [09.42.09]

5 Dans ce passage particulièrement, la raison pour laquelle je vais

6 vous demander de réagir à ce sujet c'est "de" savoir si, dans le

7 cadre de vos études du contexte général, vous avez le souvenir

8 qu'en mai 76 des discussions avec le Vietnam sur les questions

9 frontalières étaient en cours, et "est-ce que" vous faites un

10 lien, dans le cadre de vos recherches sur la région 41 - puisque

11 c'est celle que vous avez plus particulièrement étudiée - entre

12 ce qui pouvait se passer sur le terrain en mai 76 et le cours des

13 négociations entre le Kampuchéa démocratique et le Vietnam.

14 [09.43.14]

15 R. Merci, Maître.

16 Encore une fois, je m'intéressais surtout à <l'expérience> des

17 gens dans la région de Banyan et autour. Cela dit, je connaissais

18 le travail, par exemple, de Nayan Chanda à l'époque et celui

19 d'autres <universitaires>, par exemple David Chandler, qui avait

20 écrit sur ce processus <d'allers-retours> qui eut lieu au fil du

21 temps, <cette sorte de> processus dialogique, comme je l'ai

22 qualifié, entre le gouvernement du <Kampuchéa démocratique> et le

23 Vietnam, chacun essayant de sonder <les intentions> de l'autre.

24 Il y a eu de <premières> escarmouches, d'abord, en 75, et au fil

25 du temps, jusqu'en 77, <où ça a commencé à s'intensifier,

1 jusqu'en 78, marqué par> une intensification spectaculaire.
2 <Vous avez dit> qu'il s'agissait ici <> de 76. À ce moment-là, le
3 régime du Kampuchéa démocratique essayait d'évaluer la stratégie
4 à adopter ainsi que de sonder les intentions vietnamiennes.

5 [09.44.18]

6 Q. D'accord. Donc, en réponse à ma question, en fait, en dehors
7 de ce contexte général, est-ce que vous faites une différence
8 "des" éléments que vous avez retrouvés par rapport à la gradation
9 temporelle entre 76, 77, 78, par rapport à la région 41? Est-ce
10 que vous avez une différence dans les éléments que vous avez pu
11 entendre des personnes que vous avez interrogées?

12 R. Merci, Maître.

13 Je ne suis pas certain que l'interprétation ait été correcte
14 quant aux éléments auxquels vous faisiez allusion.

15 [09.45.14]

16 Q. Je vais répéter. C'est peut-être moi qui n'ai pas été très
17 claire.

18 Ma question est de savoir... Vous m'avez dit que vous avez noté le
19 moment où il y avait des négociations et le moment où les
20 escarmouches se sont transformées et ont augmenté en intensité.

21 Ma question est de savoir: dans le cadre de votre travail dans la
22 région 41, même si c'est vrai que vous avez indiqué qu'il y avait
23 peu de Vietnamiens dans cette région, est-ce que, dans le cadre
24 des éléments que vous avez reçus des personnes que vous avez
25 interrogées, vous avez une différence de faits qui vous sont

25

1 relatés en fonction de la date, et notamment le moment où il y a
2 encore des négociations et le moment où on est dans un conflit
3 armé extrêmement... extrêmement déclaré et extrêmement fort?
4 [09.46.09]
5 R. Merci, Maître.
6 Encore une fois, si l'on se limite au contexte de mon livre, "Why
7 did they kill?", cet élément n'a pas été abordé comme faisant
8 partie du quotidien des gens. Je pense que <ça s'est davantage
9 reflété dans> l'évolution temporelle des événements. <Comme je
10 l'ai dit il y a un bout de temps, en 75 et début 76, la situation
11 semblait plus modérée>. Ensuite, les choses se sont aggravées en
12 76 <et> 77.
13 <Mais> il y a un autre aspect, plus largement, <qui est reflété,
14 c'est le fait que, lorsque> Reap a été victime d'une purge, quand
15 il a été emmené, quand il a essayé de se révolter, <devrais-je
16 dire, et qu'il a été> emmené à S-21, il a été remplacé par Phal,
17 qui a amené des gens de la zone Est pour les exécuter dans cette
18 région.
19 Donc, dans ce sens-là, <cela reflète le> processus historique
20 plus large. <Mais> il y a quelques personnes qui ont été
21 recrutées dans ce village à l'époque.
22 [09.47.14]
23 Q. Dans la suite de cette notion d'évolution historique et
24 d'évolution du conflit avec le Vietnam, je voudrais revenir sur
25 un document que vous avez commenté avec M. le co-procureur, qui

26

1 est le document E3/4604 - c'est la cote 3 dans votre classeur -,
2 qui est un discours de Pol Pot d'avril 78. Et vous vous
3 souviendrez que j'avais fait une objection au moment où la
4 question... enfin, où vous avez fait votre commentaire, en disant
5 qu'il y avait un problème de contexte.
6 [09.47.57]
7 Vous avez répondu à la question de M. le co-procureur, mais je
8 voudrais revenir sur certains passages de ce discours, et
9 notamment sur des passages qui sont antérieurs au passage qui a
10 été cité par M. le co-procureur, pour remettre, effectivement,
11 les choses dans le contexte.
12 Le premier passage qui m'intéresse... puisque la date de ce
13 discours, qui figure dans un "Étendard révolutionnaire" d'avril
14 78, est importante. Nous sommes à un moment où le conflit avec le
15 Vietnam est particulièrement... était particulièrement intense. Et
16 je renvoie donc à l'ERN en anglais - pour vous, c'est la page 4
17 -, ERN: 00519832; ERN en khmer: 00064711; et ERN en français:
18 00520342.
19 [09.49.06]
20 Et je voudrais vous lire un premier extrait pour remettre les
21 choses dans le contexte. En français, c'est l'avant-dernier
22 paragraphe de la page, et ça commence comme ceci:
23 "En somme, le 6 janvier 78, nous avons écrasé les forces
24 vietnamiennes annexionnistes et nous les avons expulsées hors de
25 notre territoire, totalement. Nous avons détruit leurs forces, en

27

1 comptant les morts et les blessés, ce devait être de l'ordre de
2 vingt-neuf mille personnes. Ce qui qui a mis en déroute cinq de
3 leurs divisions, en tout. Par 'déroute', je veux signifier que
4 leurs troupes furent détruites, dans leur première... dans leur
5 ensemble - pardon - et n'étaient plus opérationnelles. Il leur
6 'faut' les réorganiser. Ce fut notre première victoire, dans la
7 première étape de cette grande guerre. Au moment où nous avons
8 remporté la victoire sur les ennemis dans cette première étape,
9 en ce temps précis, nous n'avions pas encore bien organisé nos
10 forces non plus. Les forces dans chaque zone, comme les forces
11 armées du Comité central, n'ont pas été encore organisées et
12 n'étaient pas prêtes à mener des combats aussi importants, aussi
13 bien sur le plan des effectifs des combattants que sur le plan de
14 l'armement. Rien n'a été organisé de façon puissante,
15 véritablement. Cependant, nous avons réussi à les écraser de
16 telle sorte qu'ils aient dû se retirer hors de notre frontière,
17 le 6 janvier 78, la date qui a marqué leur première défaite. Ils
18 ont continué à nous combattre dans une seconde étape."

19 Fin de citation.

20 [09.51.02]

21 Première question: 6 janvier 78, fin décembre 77, par rapport à
22 vos recherches, est-ce que ça vous interpelle sur les combats et
23 ce qui s'est passé entre décembre... décembre 77 - pardon - et 6
24 janvier 78, au niveau du conflit armé entre le Kampuchéa
25 démocratique et le Vietnam?

1 [09.51.32]

2 R. Merci, Maître.

3 Il s'agit de l'"Étendard révolutionnaire" d'avril 78; est-ce bien
4 le bon document, quant à la date? Bien.

5 Je crois qu'il y a deux questions.

6 Tout d'abord, le point de savoir si <je me suis penché sur ce>
7 document. <> <Il> faudrait que je vérifie, mais je crois que
8 <j'en fais mention dans mon livre>. En tout cas, je savais qu'en
9 général ce type de document existait. <Mais celui-ci en
10 particulier porte sur l'époque d'une> guerre déclarée entre le
11 <régime du> Kampuchéa démocratique et le Vietnam. À ce stade, <il
12 est clair que> Son Sen était parti <à> la frontière pour
13 combattre. Mais, en général, vous dites qu'il faut prendre
14 <l'article dans son ensemble et regarder> son contexte historique
15 plus large, tenir compte de tous les <éléments>, et <ne pas
16 adopter d'approche> fragmentaire. Je pense que ceci, en grande
17 partie, concerne les attaques militaires, <les affrontements
18 avec> le Vietnam, <et l'utilisation du terme> "Yuon".

19 [09.52.37]

20 Mais j'ajouterai une chose. L'emploi du terme "Yuon", comme je
21 l'ai déjà dit, a plusieurs valeurs. Ça peut être utilisé comme
22 incitation ou aussi de façon plus générale, et ça a une incidence
23 aussi sur les <Cambodgiens de souche et les> Vietnamiens de
24 souche au Cambodge.

25 <Et puis on retrouve des phrases comme celle portant sur cette

1 semence qui apparaîtrait là où il n'y en avait plus, phrase que le
2 co-Procureur international adjoint a citée. On en retrouve aussi
3 dans ce cas de figure>.
4 Donc, <je pense que> c'est <résolument> lié, <en partie,> au
5 conflit militaire plus large <et qu'ils emploient le> terme
6 "Yuon" pour <> désigner le Vietnam, mais à mon sens, aussi, c'est
7 une façon <de provoquer> les "Yuon" et les Vietnamiens de souche
8 qui étaient au Cambodge.
9 Donc, ces deux nuances sont présentes, ces deux valeurs sont
10 présentes.
11 [09.53.38]
12 <Si on> examine différentes attaques, <et si l'on tente de se
13 faire une idée de cette incitation,> Nayan Chanda <documente le
14 fait qu'en août>, je pense, <> il y a eu des incursions
15 <frontalières et que les forces> du Kampuchéa démocratique <ont
16 pénétré> en territoire vietnamien <et commis de nombreuses>
17 exactions très violentes. <> Nayan Chanda dit avoir été choqué,
18 <même après tant d'années passées à rapporter les événements>.
19 <Je crois que ce type d'incidents illustre l'intensité> de cette
20 <incitation en grande partie> implicite dans cette rhétorique,
21 dans ce document-ci et bien d'autres aussi.
22 Mais vous dites qu'il faut examiner le contexte plus large. Il y
23 a une dimension militaire, c'est vrai, mais ça a aussi une
24 incidence sur les Vietnamiens de souche en général.
25 [09.54.28]

30

1 Q. Je comprends que votre interprétation est de dire que ça a eu
2 une incidence sur les Vietnamiens de souche. Là, sur le passage
3 que je vous ai cité particulièrement, clairement, on est en train
4 de parler de combats qui sont menés entre décembre 77, qui se
5 sont soldés - et ça c'est l'interprétation de Pol Pot, après...
6 c'est son interprétation -, mais par une victoire du Kampuchéa
7 démocratique.

8 Les termes qui sont utilisés dans le passage que je vous ai cité
9 sont bien de "division", de "combattants"; il y a vraiment des
10 termes militaires.

11 Ma question est: dans ce passage, est-ce que vous voyez - et ça
12 c'est toujours... c'est important - vous y voyez, vous, une
13 incitation à s'attaquer aux Vietnamiens de souche? Là,
14 clairement, je vous demande: c'est votre vision d'anthropologue
15 par rapport à... le signifiant que vous voulez donner. Mais
16 lorsqu'on regarde ce document concrètement, sachant que c'est
17 peut-être aussi important de rappeler que c'est un discours qui
18 est prononcé au moment où... on est au 17 avril, où on parle de
19 toutes les victoires militaires, la victoire du 17 avril, et
20 cetera, où est-ce que vous voyez, dans le passage que je viens de
21 vous mentionner, un appel à tuer des Vietnamiens de souche alors
22 qu'on parle précisément de divisions, de combattants et de
23 combats de forces armées?

24 [09.56.07]

25 R. Merci, Maître.

1 Je vais répéter ce que j'ai déjà dit.
2 À mon sens, comme vous l'avez vous-même noté, il est important de
3 prêter attention au contexte plus large de ce document et à tous
4 ses éléments.
5 Vous avez cité un passage. J'ai une version avec une partie
6 surlignée en jaune, je ne suis pas sûr que vous lisiez la partie
7 <> qui était surlignée, mais j'ai écouté et il y a là une
8 intention manifeste, <forte,> celle d'encourager les troupes qui
9 luttaient contre le Vietnam.
10 Comme je l'ai dit aussi, le terme "Yuon" est employé. Quand on
11 emploie le terme "Yuon", cela a deux <significations>. Cela peut
12 faire référence aux gens du Vietnam, <aux> troupes vietnamiennes,
13 mais <c'est aussi une incitation à l'encontre des> Vietnamiens de
14 souche qui sont désignés aussi comme "Yuon" avec une connotation
15 raciste au Cambodge ou au Kampuchéa démocratique à l'époque
16 également.
17 [09.57.17]
18 Donc, quand le terme "Yuon" est employé, comme je l'ai dit, c'est
19 un <symbole> à plusieurs valences, à plusieurs signifiés. Quand
20 on l'emploie, il ne traduit pas une instruction unique. <C'est un
21 terme qui inspire, incite> à la haine contre les <personnes
22 d'origine vietnamienne> en général <même si cela est dirigé dans
23 certains contextes, comme ici> contre les troupes vietnamiennes.
24 Les deux <sont sous-entendus> dans l'emploi du terme.
25 <Il y a également les passages du type "ne laisser aucune

1 semence", ou "il n'y avait plus une seule graine au Cambodge"
2 qui, selon moi, font spécifiquement> référence à l'élimination
3 des Vietnamiens de souche <> au Kampuchéa démocratique, <ce que>
4 l'évolution démographique <confirme>.

5 [09.58.04]

6 Q. Une question, justement: lorsqu'on a des termes qui peuvent
7 vouloir dire des choses différentes dans un contexte différent...
8 Si on est dans un contexte comme... en tout cas, c'est ce que je
9 vois, moi, à la lecture, mais ça n'engage que moi, mais lorsque
10 l'on a des... un contexte où on utilise "Yuon" avec "divisions",
11 avec "combattants", en parlant de batailles précises, de
12 "victoire sur des forces armées", est-ce que, dans ce sens-là et
13 dans ce contexte-là, on n'a pas simplement la signification de...
14 on est en train de parler des ennemis combattant avec les
15 (inintelligible)?

16 Que vous me disiez qu'il y ait une question... dans un autre
17 contexte, que "Yuon" puisse vouloir dire une... ça s'appliquait à
18 une population civile, je n'en disconviens pas. Mais, dans un
19 contexte particulier où on parle de forces armées, de divisions
20 et de combats, je voudrais savoir comment vous arrivez, vous, à
21 déduire qu'on parle aussi de la population civile.

22 [09.59.19]

23 R. Merci, Maître.

24 Je pense qu'il est assez aisé de le faire. Je peux donner
25 d'autres exemples.

1 Après le 11-Septembre aux États-Unis, le gouvernement a commencé
2 à parler des musulmans et des Arabes en termes péjoratifs comme
3 étant des barbares, des sauvages. Aux États-Unis, il y a eu des
4 attaques contre des gens, <> par exemple, des Sikhs, qui étaient
5 perçus comme étant des musulmans ou des Arabes dans un certain
6 sens. Et donc, ce terme <qui> désignait les terroristes au
7 Moyen-Orient <a entraîné> des attaques contre des gens aux
8 États-Unis.

9 Quand on emploie une rhétorique raciste, cette rhétorique, quand
10 elle est diffuse, elle peut désigner un groupe en général. Et
11 cela peut "affecter" les troupes, vous avez bien raison, mais ce
12 terme <est ambivalent>, et il incite aussi à la haine envers les
13 Vietnamiens de souche du Cambodge.

14 [10.00.15]

15 Je l'ai dit, ce terme a été utilisé de cette façon dans
16 l'histoire. J'ai renvoyé la défense de Nuon Chea à un article de
17 Penny Edwards où il est question de ce phénomène pour la période
18 APRONUC.

19 Je ne pense pas que ce soit controversé de dire que si on emploie
20 des termes qui incitent à la violence, des termes insultants
21 envers <certain> opposants militaires, <> cela n'a pas
22 d'influence sur <toutes les personnes> visées par ce terme.

23 [10.00.50]

24 Dans mon livre, j'évoque la fabrication de la différence. Le
25 marquage, la stigmatisation des groupes <et> la mobilisation de

1 termes haineux <en font partie>.

2 Si l'on prend ce terme de "Yuon", c'est un terme, comme je l'ai
3 dit à maintes reprises <qui> peut désigner les militaires dans le
4 présent contexte, mais si on l'emploie, cela <attise> une
5 <hostilité> diffuse envers les Vietnamiens, y compris les
6 Vietnamiens de souche qui vivaient au Cambodge ou bien, à
7 l'époque, au Kampuchéa démocratique.

8 [10.01.24]

9 Q. Sur la question de un contre 30 qui a été utilisée... enfin, que
10 vous avez commentée avec M. le co-procureur, là aussi je voudrais
11 un commentaire de votre part.

12 Dans ce discours de Pol Pot, on a une mention de la disparité des
13 armées vietnamienne et cambodgienne.

14 Et notamment, voilà ce qu'il dit sur les nombres... alors, c'est la
15 page 6 de votre document en anglais - ERN en anglais, donc:

16 00519834; ERN en khmer: 00064714; ERN en français: 00520345.

17 Voilà un autre... un autre passage de ce document - je cite:

18 [10.02.47]

19 "De quelle façon appliquerions-nous la ligne de guerre afin de
20 gagner? Permettez-moi de vous dire brièvement que jusqu'ici, le
21 principe d'une personne contre 30 personnes, nous avons réussi à
22 le faire. Sur le champ de bataille, à Svay Rieng, pour le bilan
23 de mars, à Svay Rieng, c'était un contre 90, à savoir qu'un
24 Cambodgien a réussi à liquider 90 Vietnamiens. Cependant, sur
25 d'autres champs de bataille, c'était plutôt un Cambodgien contre

1 cinq Vietnamiens, un Cambodgien contre 10 Vietnamiens, un contre
2 15, un contre 20. Au total, dans tout le pays, nous avons réussi
3 à appliquer le principe d'un Cambodgien contre 30 Vietnamiens.
4 Par conséquent, les Vietnamiens ont perdu de nombreuses forces.
5 Certes, ils avaient des masses de quantités de forces, mais de
6 nombreuses forces ont été complètement perdues. Pourquoi ont-ils
7 perdu de nombreux hommes alors qu'ils avaient d'innombrables
8 forces, alors qu'ils avaient des artilleries, des chars, et en
9 quantité bien plus nombreuse que nous? Je tiens à vous expliquer
10 que leurs artilleries et leurs chars étaient plus nombreux que
11 les nôtres, mais, en revanche, leur infanterie n'était pas
12 meilleure que la nôtre.
13 Quel était le nombre de leurs fantassins? Pourquoi sommes-nous
14 parvenus à les vaincre? Je vais vous parler un peu des affaires
15 militaires pour que vous puissiez bien comprendre. Nous avons
16 constaté que nous avons réussi à appliquer le principe d'un
17 contre 30. Nous n'avons pas attaqué avec toutes nos forces en
18 même temps, nos divisions ont été divisées en plus petites
19 parties."
20 Fin de citation.
21 [10.04.37]
22 Donc, là encore, là on est typiquement dans la conception de un
23 contre 30. Et là, dans ce contexte particulier, peu importe le
24 terme qui est utilisé, on est en train de parler précisément de
25 combats et du fait qu'on est dans une disparité de nombre entre

36

1 l'armée vietnamienne et les troupes du Kampuchéa, et c'est dans
2 ce contexte-là que la question de un contre 30 est évoquée.
3 Donc, même question qu'auparavant: à quel moment vous voyez que,
4 dans ce "un contre 30", on est en train de parler de populations
5 civiles?

6 R. Merci, Maître.

7 Je ne sais pas si c'est la traduction, mais j'ai quelques
8 <difficultés à situer les> passages, <ou s'il s'agit de passages
9 en français ou> en anglais. <Pourriez-vous> me donner la
10 <version> exacte en anglais pour que je puisse vous suivre?

11 [10.05.43]

12 Q. Excusez-moi, je pensais l'avoir fait.

13 C'est page 6, pour que vous trouviez. Sinon, c'est l'ERN - l'ERN,
14 c'est le numéro qui est en haut à gauche du document - 00519834.

15 R. Vous avez commencé à lire au bas de la page ou au début de la
16 page? Je voudrais savoir quel est le langage utilisé avant de m'y
17 référer.

18 [10.06.22]

19 Q. Alors, je suis désolée, je n'ai que la version française sous
20 les yeux, donc je ne sais pas si c'est en début de page ou fin de
21 page en anglais. Peut-être que je peux avoir l'aide d'un
22 anglophone.

23 Mais, en tout cas, dans les termes qui sont utilisés, si je... le
24 début de l'extrait que je vous ai lu, on parle de Svay Rieng et
25 on dit: "Sur le champ de bataille de Svay Rieng, pour le bilan de

1 mars à Svay Rieng", et après on parle de "un Cambodgien contre 30
2 Vietnamiens" et on parle de chars, d'artillerie. Je ne sais pas
3 si ce sont des mots qui vous permettent de vous resituer.
4 Et puis, pour la suite, si jamais je commence une citation et que
5 vous n'avez pas eu le temps de vous "y" référer au document,
6 n'hésitez pas à m'arrêter pour me dire que vous n'êtes pas... vous
7 n'avez pas le document sous les yeux.

8 [10.07.15]

9 R. Merci, Maître.

10 Dans le texte que j'ai sous les yeux, le terme "Yuon" est
11 utilisé, mais <j'essaye de comprendre si> le registre <concerne
12 l'utilisation du terme> "Vietnamiens" <ou si c'est un problème de
13 traduction. C'est un point qui me laisse perplexe>. Dans le texte
14 <que j'ai sous les yeux>, le terme "Yuon" est utilisé partout. <>
15 Q. Oui, oui, excusez-moi, nous avons... J'ai oublié de le rappeler
16 en préalable, mais je savais que vous, en anglais, vous aviez le
17 bon vocable. En français, il y a eu un problème de traduction, et
18 nous l'avons déjà noté lorsque nous avons évoqué ce document en
19 cours des audiences "de" documents. Donc, malheureusement, je ne
20 peux pas changer un document officiel de la Cour, mais je savais
21 qu'en anglais vous aviez les bons termes.

22 [10.08.14]

23 R. Merci, Maître.

24 Je voulais juste être sûr, car <cela voudrait dire un gros>
25 changement <> dans le registre de langue utilisé <mais> je ne

1 voudrais pas prendre beaucoup de votre temps, <car je sais que
2 votre temps est limité>.
3 Comme je l'ai dit dans ma précédente réponse - et je vais le
4 répéter -, cette réponse s'applique dans ce cas aussi.
5 Nous avons ici un contexte militaire, l'accent est mis sur la
6 bataille, la lutte contre les Vietnamiens. <Mais là encore,> dans
7 cette bataille, il y a une stigmatisation, une différence
8 marquée. On utilise ici un terme qui, <au Cambodge,> dans le
9 Kampuchéa démocratique, renvoie clairement aux Vietnamiens de
10 souche, qu'ils soient au Vietnam... ou <qu'ils soient des>
11 Vietnamiens de souche vivant au Cambodge.
12 [10.09.07]
13 Clairement, c'est ici un contexte militaire, <comme je l'ai dit
14 avant> et <c'est en partie> dans ce cadre <que s'applique cette>
15 incitation. <Mais il y aussi> une incitation en général à
16 l'encontre des Vietnamiens de souche, y compris ceux vivant au
17 Cambodge.
18 J'ai donné l'exemple du 11-Septembre aux États-Unis. <Il y a de
19 nombreux exemples d'insultes> à caractère raciste qui sont
20 <dirigées> d'une certaine manière, <mais qui sont des termes
21 diffus> qui englobent toutes personnes auxquelles certaines
22 caractéristiques sont attribuées.
23 Et je pense <avoir déjà passé en revue> tous les attributs
24 négatifs <> liés au terme "Yvon". Je peux les reprendre, <> si
25 vous le voulez. Nous avons le "Yvon" voleur, <le "Yvon" cupide,

1 et cetera>. Je peux y revenir si vous le voulez - j'en ai déjà
2 parlé - ou nous pouvons avancer.

3 [10.09.55]

4 Q. Juste pour être sûre de bien comprendre votre pensée, pour
5 vous, l'utilisation du terme "Yuon", quel que soit le contexte
6 dont il... dans lequel il est utilisé, même lorsqu'on parle
7 typiquement de combats et d'armes, de chars, d'artillerie, la
8 simple utilisation du terme "Yuon", pour vous, fait qu'on incite
9 forcément à aussi s'attaquer à la population civile? Est-ce que,
10 en schématisant un peu, je comprends bien ce que vous me dites
11 par rapport à vos réponses, votre réponse là et à votre réponse
12 précédente?

13 [10.10.42]

14 R. Merci, Maître.

15 J'aimerais juste clarifier.

16 Mon argument est le suivant. Lorsque vous utilisez un terme
17 <aussi efficacement>... <comme>, je l'ai dit... il y a des cas où ce
18 terme est utilisé d'une certaine manière dans le langage
19 familier, et <où> les gens <ne> connaissent <pas> la
20 signification de ce terme. <Ainsi,> au Cambodge, <certaines
21 personnes emploient ce> terme <sans que cela ne connote un fort
22 racisme>. Mais il est clair que, <si l'on parle à n'importe qui,
23 les gens savent bien que derrière l'utilisation> du terme "Yuon",
24 notamment dans le contexte d'une incitation plus <large>, de la
25 colère, des stéréotypes ethniques, <se cache une rhétorique> de

1 haine raciale. <Et je pense que dans ce qui> ressort des
2 discours, et à travers les émissions radiophoniques et les
3 documents du Parti communiste du Kampuchéa, <le mot "Yuon"
4 apparaît encore et encore et incite à la haine, une haine dirigée
5 d'une part contre les troupes vietnamiennes et - je> parlais de
6 Nayan Chanda <- d'autre part comme ce qui entraîna des agressions
7 qui non seulement tuèrent des gens mais conduisirent> à des actes
8 <de mutilation et> de violence <horribles> contre des civils.
9 <Le> terme "Yuon" <est aussi un terme diffus qui> renvoie à des
10 Vietnamiens de souche en général, y compris ceux <vivant> au
11 Cambodge en général et au Kampuchéa démocratique en particulier.
12 C'est un terme diffus qui <désigne,> stigmatise et stéréotype un
13 certain groupe de personnes - <en l'occurrence, les> Vietnamiens
14 de souche, <à la fois> ceux du Vietnam <et> ceux du <Kampuchéa
15 démocratique>.
16 En 1978, <nombre d'entre eux avaient> été expulsés du pays, <> ou
17 tués. C'est un terme général <d'incitation>.
18 [10.12.39]
19 M. LE PRÉSIDENT:
20 Monsieur le juge Lavergne, vous avez la parole.
21 M. LE JUGE LAVERGNE:
22 Oui. Merci, Monsieur le Président.
23 C'est une question pour Me Guissé.
24 Vous avez relevé cette différence entre les versions française et
25 anglaise. Est-ce que vous savez s'il y a une demande qui a été

41

1 faite auprès de <l'Unité d'interprétation et de traduction> pour
2 harmoniser ces versions? Si ce n'est pas le cas, je pense que la
3 Chambre va peut-être faire la demande elle-même.

4 [10.12.59]

5 Me GUISSÉ:

6 En fait, je... vous aviez... Enfin, on avait noté cette même... cette
7 même chose et il me semble que vous aviez fait l'observation, et
8 je pensais que, du coup, la Chambre avait fait cette demande.
9 Donc, je... enfin, je pense que tout le monde est d'accord sur le
10 fait que c'est le terme "Yuon" qui est utilisé, mais il me
11 semblait que la Chambre avait (inintelligible). En tout cas, de
12 notre côté, nous n'avons pas fait de demande particulière. Donc,
13 c'est à faire, effectivement.

14 Monsieur le Président... Oui?

15 [10.13.33]

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Le moment est opportun "de" prendre une courte pause pour
18 reprendre à 10h30.

19 Huissier d'audience, veuillez prendre soin de l'expert pendant la
20 pause. Veuillez également le ramener dans la salle d'audience à
21 10h30.

22 L'audience est suspendue.

23 (Suspension de l'audience: 10h13)

24 (Reprise de l'audience: 10h33)

25 M. LE PRÉSIDENT:

42

1 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

2 La parole <est donnée> à présent <> aux parties.

3 Mais avant cela, la Chambre s'est prononcée sur la demande de

4 l'Accusation tendant à citer à comparaître de nouveaux témoins

5 pour les faits ayant trait <au segment du centre de sécurité de>

6 Phnom Kraol, document E390. La Chambre souhaite <> entendre lundi

7 matin les observations <et réponses> des parties à ce sujet.

8 [10.34.59]

9 Me KOPPE:

10 Merci. Mes excuses pour cette interruption dans l'interrogatoire

11 mené par ma consœur de la défense de Khieu Samphan. J'ai une

12 demande à faire <au vu du fait que> la déposition de l'expert

13 prendra fin avant la pause déjeuner... Notre client est contrarié

14 d'avoir entendu ce qu'a dit l'expert quant à l'emploi du terme

15 "Yuon" et, en présence de M. Hinton, mon client aimerait pouvoir

16 réagir.

17 Je ne veux pas perturber l'interrogatoire mené par ma consœur,

18 c'est pourquoi il serait peut-être possible d'entendre mon client

19 <en début d'après-midi>, après la pause déjeuner. Je demande que

20 cinq ou dix minutes soient accordées à Nuon Chea pour qu'il

21 puisse réagir. Et, en même temps, peut-être qu'à son tour

22 l'expert pourra réagir à l'intervention de mon client.

23 [10.36.11]

24 Me GUISSÉ:

25 Avant que vous délibériez sur la question, peut-être une question

1 de précision par rapport au temps.

2 Nous avons compté que, du côté de l'équipe de Khieu Samphan, nous

3 avons trois sessions qui nous restaient. Nous avons commencé

4 avec... enfin, j'ai commencé mon interrogatoire ce matin vers 9h25.

5 Est-ce que nous sommes bien d'accord que ces 20 minutes nous

6 seront quand même allouées pour la suite? Parce que j'essaie de

7 restreindre mon interrogatoire, mais mon confrère Kong Sam Onn a

8 également quelques questions. Donc, je voulais m'assurer que nous

9 étions sur la même longueur d'onde avec la Chambre.

10 [10.37.04]

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 La parole est à présent à l'Accusation.

13 M. SMITH:

14 Merci.

15 La défense de Nuon Chea fait une demande. Pas d'objection à ce

16 que Nuon Chea s'exprime sur la déposition.

17 Est-ce que l'expert devra à son tour réagir? Là-dessus, nous nous

18 en remettons à la Chambre.

19 Pour ce qui est du temps supplémentaire à allouer, l'Accusation a

20 perdu pas mal de temps lundi matin également à cause des

21 objections répétées. En vertu du principe d'égalité des armes,

22 <je dirais que> le temps d'interrogatoire était <en gros> le même

23 pour l'Accusation et la Défense. Ma consœur pourrait donc achever

24 dans le délai imparti <pour que les deux parties aient le même

25 temps>, puisque nous aussi nous avons perdu beaucoup de temps à

1 cause des objections répétées.

2 [10.38.06]

3 Me GUISSÉ:

4 Il me semble qu'il y a eu... qu'il y a eu également un certain
5 nombre d'objections à l'interrogatoire de mon confrère Koppe...

6 M. LE PRÉSIDENT:

7 Nous ne pouvons pas accorder de long délai supplémentaire. Une
8 prolongation réduite sera toutefois accordée aux parties. <De
9 fait, sur les sept sessions allouées aux parties, la Chambre a
10 utilisé presque l'intégralité d'une session pour poser des
11 questions élémentaires à l'expert, ce qui a eu des répercussions
12 sur le temps alloué aux co-procureurs et aux co-avocats pour les
13 parties civiles. Par ailleurs, il y a eu de nombreuses
14 contestations;> le temps alloué aux différentes parties a <donc>
15 été plus ou moins identique. <Il est possible que le co-procureur
16 ait pris plus de temps pour son interrogatoire. Je vous prie donc
17 de bien vouloir respecter la procédure et vous> pourrez disposer,
18 <si besoin est>, d'un peu plus de temps <entre> 11h30 <et midi>
19 en fonction de l'état de santé de votre client. <>

20 [10.39.16]

21 Me GUISSÉ:

22 C'est noté, Monsieur le Président.

23 Q. Monsieur Hinton, pour finir sur cette question du discours de

24 Pol Pot de 78, je voudrais vous lire un extrait de la comparution

25 d'un témoin. Il s'agit du témoin Prum Sarat.

1 À l'intention des parties, c'est le document E1/382.1, l'audience
2 du 26 janvier 2016, et c'est un petit peu après "15.36.42".
3 Donc, pour vous mettre dans le contexte, Monsieur Hinton, il
4 s'agit... M. Prum Sarat a été commandant de compagnie, d'abord, et
5 ensuite est devenu commandant de navire.
6 Et l'extrait que je vous... que je vais vous lire de sa déposition
7 est le moment où le co-procureur le fait réagir au même discours
8 de Pol Pot que je vous ai fait commenter et que M. le
9 co-procureur vous a fait commenter.
10 [10.40.32]
11 Et je vais vous poser... Je vais vous "mettre" la question, il n'y
12 aura pas de problème sur le contexte.
13 Donc, la question du co-procureur international à ce moment-là
14 est la suivante:
15 "Je n'ai pas la référence exacte, mais je sais que, dans ce
16 discours - et je trouverai la référence -, il est dit à peu près
17 ceci: Pol Pot dit qu'avec 2 millions de Cambodgiens on pourrait
18 défaire 60 millions de Vietnamiens et il en resterait encore 6
19 millions.
20 Est-ce que, Monsieur le témoin, vous avez entendu Pol Pot dire
21 cela?"
22 Et le témoin, M. Prum Sarat, répond la chose suivante:
23 [10.41.18]
24 "Il s'agissait d'une comparaison de la puissance militaire. 'Un
25 versus 30' ou 'un pour 30'. C'est clair dans le document. Et

1 c'est le document qui fait ici état du discours du Camarade
2 secrétaire. Et c'était justement un discours encourageant les
3 soldats à faire preuve de stratégie, d'utiliser des tactiques
4 pour les écraser."

5 Question du co-procureur:

6 "Est-ce que je comprends que vous voulez dire que l'ensemble des
7 habitants du Vietnam étaient des soldats, 60 millions? Parce que,
8 dans le discours, Pol Pot fait référence aux 100... aux 100000
9 forces cambodgiennes contre un million de Vietnamiens. Donc,
10 est-ce qu'il y avait 60 millions de soldats au Vietnam, Monsieur
11 le témoin?"

12 Et la réponse du témoin est la suivante:

13 [10.42.10]

14 "Il n'y avait pas 60 millions de soldats vietnamiens et deux
15 millions de soldats cambodgiens. Non, c'était un discours qui
16 cherchait à inspirer les soldats cambodgiens à préparer les
17 lignes d'attaque et saisir la victoire."

18 Fin de citation.

19 [10.42.27]

20 Je vous oppose ce témoignage, vous comprendrez pourquoi.

21 Vous avez ici un soldat qui a entendu... qui a lu, en tout cas, ce
22 discours, et qui, lui, a une interprétation très claire qui est
23 de dire: j'ai bien compris qu'il s'agissait d'une incitation et
24 de parler de la disparité entre les deux armées. Il ne mentionne
25 aucunement la population civile. Donc, ma question est la

1 suivante, est-ce que, dans le cadre... et c'est une question
2 presque... qui peut s'appliquer peut-être à toutes les disciplines,
3 est-ce que parfois, lorsqu'on analyse des documents et que l'on a
4 une discipline particulière, anthropologue, spécialiste du
5 génocide, et cetera, est-ce que on n'a pas, dans l'examen a
6 posteriori de ces documents, une position qui peut être
7 transformée ou tellement axée sur la démonstration que l'on veut
8 faire que l'on oublie parfois le contexte dans lequel les
9 documents ou les discours ont été prononcés et qui ont été reçus
10 d'une façon complètement différente par les personnes qui l'ont
11 entendu à l'instant T?

12 [10.44.01]

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Maître Koppe, allez-y.

15 Le juge Jean-Marc Lavergne.

16 M. LE JUGE LAVERGNE:

17 Je suis très flatté d'être confondu avec Me Koppe. Je ne suis pas
18 sûr que la pareille soit réciproque.

19 Maître Guissé, juste pour le contexte, est-ce que vous pouvez
20 nous dire à qui était adressé le discours de Pol Pot? Est-ce que
21 c'était simplement à des militaires ou est-ce que c'est un
22 discours qui a été diffusé largement auprès du public?

23 Me GUISSÉ:

24 Comme je l'ai indiqué, et de toute façon M. Hinton a le document
25 dans son intégralité, c'est un discours qui a été adressé à la

1 fois à des militaires et à la fois à... une intervention - c'est la
2 deuxième page du document en français, je n'ai pas l'ERN -,
3 "Intervention du Camarade secrétaire du Parti communiste du
4 Kampuchéa à l'occasion de la célébration du 3e anniversaire de la
5 grandiose victoire du 17 avril et de la naissance du Kampuchéa
6 démocratique", et, a priori, c'est... il s'adresse à la fois à des
7 camarades de l'Armée révolutionnaire et à la fois aux gens de la
8 classe ouvrière collective, de la classe paysanne... enfin, c'est
9 un discours général à l'occasion du 17 avril.
10 Enfin, il n'y a pas de souci sur ça.
11 Q. Est-ce que vous pouvez... vous avez besoin que je repose ma
12 question ou vous pouvez réagir?
13 [10.45.43]
14 M. HINTON:
15 R. Merci, Maître.
16 Je pense pouvoir réagir.
17 Merci <encore> d'avoir préparé ce classeur, ce qui a été très
18 utile.
19 Vous avez, je pense, évoqué la question de la pensée critique en
20 général. Effectivement, quoi que chacun fasse, chacun doit être
21 ouvert, se critiquer, s'interroger. Cela vaut pour tout le monde,
22 et je pense que chacun doit le faire, y compris les
23 <spécialistes>.
24 Je l'ai dit déjà, je pense, <> à mesure que <la procédure
25 avance>, j'attends <impatiemment> le jugement <et les>

1 informations présentées par l'Accusation <et> par la Défense pour
2 voir quelles sont les nouvelles informations qui surgissent. J'ai
3 hâte d'en prendre connaissance.
4 Donc, c'est bien le cas.
5 Ensuite, concernant cette personne, je ne sais pas si la personne
6 a employé le terme de "Yuon" ou de "Vietnam". Je suppose qu'étant
7 interrogé, ici, il a dû <adopter un registre plus courtois et>
8 parler de "Vietnam", de "Vietnamiens". Mais cela coïncide avec ce
9 que je disais <tout à l'heure>, à savoir que ce terme peut
10 désigner à la fois l'armée vietnamienne et les Vietnamiens de
11 souche.
12 [10.47.16]
13 Je sais que vous avez peu de temps. Je pourrais vous donner une
14 longue description de la façon dont sont <perçus> les signaux
15 idéologiques. Je ne sais pas si vous voulez que je le fasse. Si
16 vous le voulez, dites-le, je <le ferai avec plaisir>.
17 Mais, pour être concis, je l'ai déjà dit, le mot <est
18 ambivalent>.
19 J'ai parlé du 11-Septembre, des discours contre les Américains
20 arabes, les musulmans. <Il y a eu> les attentats de Paris, cela
21 se produit partout <où des> mots peuvent être utilisés et
22 mobilisés de façon plus diffuse <et donner> lieu ensuite à des
23 attaques.
24 Même le terme de "chien", pour désigner un être humain, tous ces
25 mots peuvent être utilisés. <Mais ce terme particulier>,

1 lorsqu'il désigne des gens, il fait référence à des Vietnamiens
2 de souche. Ça peut être l'armée, comme c'est l'interprétation de
3 cette personne qui a été interrogée, ça peut aussi <être> des
4 Vietnamiens de souche <au Kampuchéa démocratique,> au Cambodge.
5 Je vous renvoie à la page 215 de mon livre. J'en parle plus
6 abondamment.
7 Parmi les chercheurs, je pense qu'il n'y a aucune polémique
8 là-dessus. Beaucoup de Cambodgiens avec qui j'ai parlé ne
9 contestent pas cela non plus.
10 Dans le cas de M. Nuon Chea, j'ai hâte de l'entendre parler de
11 cela, <de Dam Pheng ou de quoi que ce soit d'autre. J'estime
12 important d'entendre> son point de vue.
13 Et je vais réitérer ma position. Ce document vient conforter mon
14 propre argument.
15 [10.49.00]
16 Q. On pourrait effectivement continuer la discussion,
17 malheureusement, je suis obligée de passer à un autre thème
18 sinon, je ne vais jamais terminer.
19 Je voudrais maintenant venir sur un autre point que vous avez
20 abordé au cours de votre déposition, à savoir la question du
21 Peuple nouveau, et notamment... j'ai perdu la page de votre livre
22 où vous mentionnez ce point, mais je vais la retrouver, et
23 notamment ce que vous avez indiqué en disant que, parfois, dans
24 ce que vous avez eu comme expérience dans la région 41, vous avez
25 entendu une personne que vous avez interrogée disant que le

51

1 Peuple nouveau - le terme utilisé était soit "prisonnier de
2 guerre", soit "esclave", je ne me souviens plus, faut que je
3 retrouve la page en question avec l'aide de mon équipe -, et je
4 voulais aborder avec vous un article de Steve Heder, document
5 E3/3346, qui est... je cherche l'onglet... ah non!, excusez-moi, j'ai
6 retrouvé le passage de votre livre.
7 Donc, c'est la page 86 de votre livre - ERN... donc, le document
8 E3/3346, ERN, en anglais: 00431528.
9 [10.51.10]
10 Et voilà ce que vous dites en anglais:
11 (Interprétation de l'anglais)
12 "Parfois, le Peuple nouveau était désigné... "
13 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:
14 L'interprète, malheureusement, n'a pas saisi la citation.
15 Me GUISSÉ:
16 Je vais recommencer parce que je crois qu'il y a eu un problème
17 d'interprétation en français. J'ai dû parler trop vite ou mal
18 parlé, donc, je recommence.
19 Page 86 du document E3/3346:
20 (Interprétation de l'anglais)
21 "Parfois, le Peuple nouveau était désigné par l'appellation
22 'esclaves de guerre', comme l'a découvert Haing Ngor - H-A-I-N-G,
23 N-G-O-R... comme l'a découvert Haing Ngor lorsqu'il a entendu un
24 infirmier demander à quelqu'un s'ils avaient déjà - entre
25 guillemets - 'nourri les esclaves de guerre'."

1 (Fin de l'interprétation de l'anglais)
2 Fin de citation.
3 [10.52.27]
4 Et je voudrais mettre votre... cet extrait de votre ouvrage en
5 parallèle avec un extrait de l'article de Heder, E3/4527, que
6 vous aviez également dans le classeur - et l'ERN, en anglais... là,
7 normalement, il devrait y avoir un Post-it sur le document...
8 Monsieur Hinton, l'ERN, en anglais, est le 00661462, et je crois
9 que ça se poursuit sur la page suivante; l'ERN, en khmer, est le
10 00830768; et l'ERN, en français, est le 00792921.
11 Et vous avez déjà pris connaissance, je suppose, de l'article
12 dans son intégralité, mais ce passage en particulier m'intéresse
13 parce que Steve Heder, qui a compulsé un nombre important de
14 documents contemporains au Kampuchéa démocratique, cite un
15 certain nombre de choses qu'il a trouvées parmi ces documents
16 contemporains, que ce soit des journaux, que ce soit des réunions
17 de Comité permanent, qui évoquent le Peuple nouveau et les
18 consignes qui ont été données dans ces documents à l'égard du
19 Peuple nouveau.
20 Et j'aurai plusieurs questions à vous poser, notamment sur les
21 "Étendard révolutionnaire" que vous avez pu consulter, mais je
22 voudrais d'abord commencer par la citation de Steve Heder,
23 toujours... encore une fois, en rapport avec le passage que je
24 viens de citer de votre ouvrage.
25 [10.54.35]

1 "Pour faire du Peuple nouveau une composante stable d'un bloc
2 monolithique de solidarité avec le pouvoir étatique
3 révolutionnaire, les cadres locaux avaient pour instruction de se
4 situer à l'égard des évacués - entre guillemets - dans une
5 perspective d'ouverture, en faisant preuve de souplesse et
6 d'indulgence vis-à-vis d'eux et en ne les considérant en aucun
7 cas comme des prisonniers de guerre.
8 Ils devaient aussi prévenir l'intolérance entre le Peuple ancien
9 et le Peuple nouveau, en les faisant travailler côte à côte, dans
10 - entre guillemets - une ambiance de bonheur et de solidarité.
11 Ils devaient améliorer le niveau de vie du Peuple nouveau, pour
12 lui montrer que ce régime était le sien, veiller à ce que le
13 Peuple ancien lui fasse bon accueil et partage avec lui les
14 terres, le bétail et la nourriture.
15 Les 'anciens' ne devaient pas profiter du travail du Peuple
16 nouveau, mais soutenir ceux qui viennent tout juste d'arriver à
17 la campagne avec, pour seul bagage, leurs mains nues, montrant
18 ainsi leur absence totale de préjugés à l'égard des nouveaux
19 venus.
20 Le Peuple nouveau et le Peuple ancien devaient donc vivre,
21 travailler, étudier, s'amuser, jouir de la prospérité et souffrir
22 de la faim, ensemble, dans la collectivité que constituent les
23 coopératives. Les cadres étaient prévenus, une véritable
24 rééducation du Peuple nouveau exigeait du Parti qu'il fasse la
25 preuve que la révolution pratiquait vraiment l'égalité économique

1 prônée.

2 Cette politique était transmise aux organes locaux du Parti sous
3 la forme des instructions suivantes: les évacués doivent être
4 considérés comme faisant partie intégrante du peuple cambodgien,
5 et non comme étant tous des ennemis; il faut donc prévoir de la
6 nourriture, de l'eau et un gîte pour les évacués, tuer des
7 animaux, donner des aliments aux évacués et du riz provenant de
8 la coopérative."

9 [10.57.05]

10 Je ne vais pas, pour des questions de temps, citer l'intégralité
11 des notes de bas de page, mais, sur les citations, je n'ai pas
12 tout le temps indiqué ce qui était entre guillemets, mais cela
13 ressort du document que vous aviez sous les yeux, lorsque c'est
14 entre guillemets, ce sont des citations de documents d'époque.
15 Concrètement, il y a, en tout cas dans le travail de Steve Heder
16 sur l'intégralité... enfin, sur l'ensemble, la masse de documents
17 qu'il a consultés, un certain nombre de documents qui vont... qui
18 tendent à démontrer qu'il y avait des consignes qui étaient
19 différentes de ce qui a pu être appliqué sur le terrain.

20 Ma question, ma première question, c'est:

21 Est-ce que, sur ce passage, et notamment sur les notes de bas de
22 page des documents qui sont cités, est-ce que vous aviez... vous
23 avez eu connaissance de ces documents ou de ce type de consignes
24 dans les documents que vous avez consultés?

25 Je précise et je sais que cet article de Steve Heder, qui a un

1 nom kilométrique, qui s'appelle "Réévaluation du rôle joué par
2 les hauts dirigeants et les responsables locaux dans les crimes
3 commis sous le régime du Kampuchéa démocratique, la
4 responsabilité cambodgienne située dans une perspective
5 comparative", je pense que cet article a été publié après votre...
6 la parution de votre ouvrage, donc, je ne l'ai pas vu dans votre
7 bibliographie, mais est-ce que par la suite vous avez eu
8 connaissance de tels documents, ou même avant, est-ce que vous en
9 avez eu connaissance?

10 [10.59.01]

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 La parole est à l'Accusation.

13 Monsieur l'expert, veuillez patienter.

14 M. SMITH:

15 Merci, Monsieur le Président.

16 Je ne souhaiterais pas interrompre, mais une question a été posée
17 au témoin. Cette question n'a pas été placée dans son contexte
18 <comme> cela ressort du paragraphe qui a été lu. Peut-être que
19 l'expert pourrait avoir l'avis complet de Steve Heder.

20 Et, dans ce sens, j'aimerais citer les phrases qui suivent
21 l'extrait qui vient d'être lu.

22 Je vais lire:

23 <"Cependant, contrairement aux paysans 'anciens', les membres du
24 Peuple nouveau ne devaient pas être titulaires des droits
25 reconnus aux membres des coopératives. Jusqu'à ce qu'ils aient

1 été rééduqués avec succès au sein du mouvement afin d'acquérir
2 une attitude révolutionnaire, ils n'étaient que des dépositaires
3 dans les coopératives dominées par les membres du peuple
4 ancien.">
5 <Fin de citation.>
6 Si je souhaitais dire cela, <Monsieur le Président> c'est parce
7 que, malheureusement, dans ce système <ici>, l'Accusation ne peut
8 pas réexaminer certaines choses <et, comme l'a fait ma consœur,
9 elle a placé certains de mes documents dans le contexte.> Il faut
10 donc rappeler <à l'expert> ce qu'écrit Steve Heder juste après
11 <le passage que ma consœur a lu>.
12 [11.00.36]
13 Me GUISSÉ:
14 M. le co-procureur n'avait pas envie de m'interrompre, mais il
15 m'a interrompue.
16 Je tiens à préciser que ce document a été dans son intégralité
17 fourni à l'expert - c'est un expert -, que je lui ai spécialement
18 donné l'intégralité de ce document pour que justement ce passage
19 soit mis dans le contexte.
20 Donc, je ne pense pas qu'il était nécessaire de la part de
21 l'Accusation de se lever et essayer de... je veux dire, ce
22 document, il était dans ma liste de documents initiale. Si M. le
23 co-procureur voulait interroger sur d'autres parties, il pouvait
24 le faire.
25 Mais, que ce soit bien clair, il n'y a pas de présentation

57

1 tronquée de l'article, M. Hinton a eu cet article en intégralité
2 depuis hier, et il savait qu'il allait être interrogé sur une
3 partie de cet article, qu'il connaissait peut-être d'ailleurs
4 avant, avant que je ne le lui présente.

5 Mais ma question reste malgré tout la même.

6 Q. Est-ce que, Monsieur Hinton, vous avez eu connaissance de ce
7 type de documents et de ce type de consignes qui figuraient dans
8 des documents d'époque au sujet du Peuple nouveau?

9 [11.01.56]

10 M. HINTON:

11 R. Merci, Maître.

12 Merci, une fois de plus, de m'avoir remis une copie surlignée de
13 l'article... de cet article.

14 Une fois encore, j'ai lu beaucoup de documents et je ne sais plus
15 <trop> lequel j'ai lu, <> mais, hier, j'ai dit que je pensais que
16 les hauts dirigeants du Parti communiste du Kampuchéa, les Khmers
17 rouges, avaient une vision, un modèle, un plan directeur pour une
18 meilleure société.

19 Ils pensaient avoir plusieurs degrés de possibilité, la
20 possibilité d'aiguiser la conscience, tout le monde peut avoir
21 cette possibilité, et je ne suis pas surpris <du tout, pour
22 l'année> 1975, de trouver des documents comme celui-ci.

23 Comme je l'ai dit <> hier, <c'est seulement à partir de> 1976 et
24 1977 <qu'apparaissent les> divisions structurelles préexistantes
25 qui étaient interprétées <comme> découlant de l'idéologie du

1 Parti communiste du Kampuchéa et de la compréhension du vécu sur
2 le terrain. <Dans> mon livre, <j'appelle ceci la localisation
3 idéologique>. Et je ne vais pas m'appesantir là-dessus, mais
4 c'est pour dire que les gens <avaient> la possibilité de se
5 refaçonner, de se transformer, d'aiguiser leur conscience, pour
6 devenir des êtres révolutionnaires <purs, mais que les différents
7 groupes étaient perçus comme étant plus ou moins capables de le
8 faire.>
9 <Cela était aussi vrai de la part des cadres du Parti communiste
10 du Kampuchéa qui venaient de milieux favorisés,> <> et je pense
11 <au cahier de Ieng Sary, que j'ai mentionné plus tôt et où tout
12 cela est clair. Tout le monde devait essayer de se purifier. Cela
13 dit,> les gens <> <avaient> des tendances sur lesquelles ils
14 devaient <constamment> travailler <> pour aiguiser leur
15 conscience, <pour se focaliser et se concentrer sur l'acquisition
16 d'une> conscience politique pure. <>
17 [11.04.05]
18 <Mais le> Peuple nouveau était marqué - et je renvoie ici au
19 marquage de la différence -, ils étaient stigmatisés, et les gens
20 étaient au courant de cette différence qui avait été
21 cristallisée. <A> mesure que l'on avance dans le temps, dans la
22 variation spatio-temporelle, <comme je l'ai dit dès qu'on arrive
23 à 1976 - bien-sûr vous avez ces documents - il y avait ces gens
24 arrivés en 1975 <dont on> espérait qu'ils puissent> se réformer.
25 <Dès lors, il a commencé à y avoir> la suspicion, la crainte d'un

1 coup d'État, <un sentiment croissant de> paranoïa, le début des
2 purges, la notion des ennemis de l'intérieur devant être
3 <éradiqués, débusqués> et éliminés sur le terrain <tandis que>
4 des ordres <venus d'en haut sommaient d'éliminer> les membres <de
5 l'ancienne société>.

6 J'ai parlé <> de Teap, dans mon entretien, <ainsi que de la
7 réunion> de <> la région 41 <convoquée par le cadre qui, selon>
8 le <co-avocat> de la défense, <serait> Teap.

9 Ça, c'est un petit exemple de ce processus où <ces gens marqués
10 comme différents ou ayant un potentiel plus> faible <> de se
11 réformer <sont devenus une menace, une source de> <>
12 contamination, car ces personnes étaient perçues comme des
13 éléments <internes> subversifs, antirévolutionnaires. <Et ainsi
14 on commence à avoir des purges, des opérations de nettoyage, non
15 seulement des cadres mais des anciens fonctionnaires de la
16 République khmère, des gens qui portaient des lunettes, des>
17 professeurs, <des étudiants>.

18 [11.05.39]

19 <Encore une fois,> dans mon livre, je renvoie à plusieurs autres
20 documents qui parlent <des horizons très divers> de ces gens <>
21 taxés de "Peuple nouveau". Ils venaient des villes, ils étaient
22 associés au capitalisme, considérés avec suspicion. Il y a
23 également <> les <"dépositaires" par opposition aux "plein
24 droits" ou aux "candidats". Quand nous considérons le> document
25 dans sa totalité, il y a <d'autres aspects mentionnés dans cet

60

1 article> de Heder, <notamment la conviction> que les Chinois de
2 souche <ont été pris pour cible, ce> qui, <contrairement à la
3 position de Ben Kiernan, pourrait> constituer un génocide. <Et
4 encore une fois cela fait partie de son argument dans cet article
5 de Steve Heder ainsi que dans celui dont on a parlé plus tôt>.

6 [11.06.34]

7 Q. Alors, peut-être, pour préciser - je vous remercie des
8 commentaires -, ce que je voulais avoir, c'était votre réaction
9 par rapport à... le terme qui a été utilisé dans la région 41 qui a
10 priori vient en contradiction avec les consignes, qui ont été
11 données dans certains documents, et je précise que Steve Heder a
12 témoigné devant cette Chambre dans le dossier... dans le dossier
13 002/01 et que nous avons entendu... donc, je préférerais m'axer sur
14 vous, votre travail et votre vue plutôt que de commentaires sur
15 les auteurs - toujours question de temps.

16 Un autre point, toujours en relation avec les "Étendard
17 révolutionnaire", les "Jeunesse révolutionnaire", vous en avez
18 utilisé quelques-uns dans le cadre de votre travail, pas un grand
19 nombre, toujours en gardant en tête les difficultés d'accès aux
20 documents au moment où vous avez effectué vos recherches, mais ma
21 question est de savoir, sur les... je crois que c'est quelques
22 "Étendard" et "Jeunesse révolutionnaire" de 77 que vous avez
23 utilisés, est-ce que sur cette question des revues "Étendard" ou
24 "Jeunesse révolutionnaire", est-ce que c'est un thème que vous
25 avez abordé avec les personnes que vous avez eues en entretien

61

1 dans la région 41?

2 Est-ce que, par exemple, vous leur avez posé des questions sur

3 est-ce qu'ils avaient accès à cette documentation, qui avait

4 accès à cette documentation, comment étaient diffusées ces

5 revues, ou c'est quelque chose que vous n'avez pas touché dans le

6 cadre de vos recherches?

7 [11.08.41]

8 R. Merci, Maître.

9 Un point d'éclaircissement. Haing Ngor <se trouvait, me

10 semble-t-il,> à Battambang, et non <pas dans> la région 41, si je

11 me souviens bien. Il a rédigé un mémoire que j'ai cité <dans le

12 passage que vous avez cité>.

13 La réponse rapide, c'est non: je n'avais pas cette documentation

14 et je ne m'y suis pas référé.

15 Mon but était de comprendre le vécu <des habitants> de <ce

16 village et> de cette région <> pendant le <régime du> Kampuchéa

17 démocratique.

18 Une partie du vécu, c'est la compréhension, le modèle de

19 compréhension par lequel ils percevaient les événements. <> <Les>

20 termes qu'ils ont utilisés pour narrer leur <expérience étaient

21 très souvent> "Peuple de base", le "Peuple nouveau", le "Peuple

22 ancien", le "Peuple de 1975".

23 Donc, c'était là des catégories <importantes quand les gens

24 interprétaient leurs expériences. C'était la grille de lecture

25 par laquelle des distinctions étaient faites, y compris pour les

1 gens du peuple ancien et du peuple nouveau; et ils parlaient des
2 purges comme le fait d'emmener parfois des groupes de gens du
3 peuple nouveau, des familles venant du peuple nouveau.>
4 [11.10.00]
5 Q. Je suis désolée, je... au fur et à mesure que le temps va
6 passer, je vais être un peu plus concentrée sur le point
7 principal de ma question, qui était de savoir - et vous y avez
8 répondu au début -, est-ce que vous avez posé des questions sur
9 l'accès et la diffusion?
10 Et j'ai compris que non.
11 Il n'y a pas de... je suis désolée de devoir vous couper, mais vous
12 avez entendu Monsieur le Président, mon temps est vraiment compté
13 ce matin.
14 Je voudrais revenir sur la page 265 de votre ouvrage, qui vous a
15 été présentée... enfin, qui a été évoquée par ma consœur des
16 parties civiles, et qui évoquait la rotation des cadres au sein...
17 enfin, je vais vous citer, et je voudrais commenter ensuite.
18 Vous parlez... vous avez parlé de népotisme... alors, vous avez
19 utilisé plusieurs mots, il y a "népotisme", "clientélisme",
20 "patronage", et cetera.
21 Et, dans votre ouvrage, vous parlez de la région 41, que vous
22 avez étudiée, et puis vous dites - je cite en anglais, c'est à la
23 fin de la page:
24 (Interprétation de l'anglais)
25 "Les Khmers rouges semblaient avoir reconnu cette tendance, et,

1 pour empêcher les ennemis de s'échapper, <plaçaient souvent> les
2 cadres et les militaires sans association locale à des postes de
3 <pouvoir>."
4 (Fin de l'interprétation de l'anglais)
5 En dehors de la région 41, à quels exemples faites-vous référence
6 à cette partie de cet ouvrage?
7 [11.12.07]
8 R. Merci, Maître.
9 Une fois encore, mon intention était de représenter le vécu des
10 personnes de cette localité, de présenter l'histoire telle
11 qu'elle s'était déroulée et telle qu'elle avait trait au contexte
12 historique plus large de l'époque.
13 Je parle donc par rapport aux entretiens que j'ai menés avec ces
14 personnes.
15 Comme je l'ai dit tantôt, il était <très> difficile de mener des
16 recherches <pour trouver d'anciens> membres des Khmers rouges.
17 J'en ai trouvé certains, que j'ai interrogés, <comme je l'ai
18 dit>. J'étais heureux de constater que divers documents venaient
19 conforter <beaucoup de> mes conclusions, <y compris> sur les
20 purges et la région 41 <et> l'exécution de la population cham qui
21 a été <> effectuée.
22 Donc, <encore une fois, voici ce que j'ai trouvé et je l'ai
23 présenté, je l'ai toujours présenté de cette manière>, et la
24 <manière> d'apprécier ces informations, <comme je suis sûr que la
25 Chambre le fera, est de regarder d'autres éléments d'information

64

1 et de les rassembler pour en évaluer> la véracité <sur cette
2 base>.

3 [11.13.13]

4 Q. Ma question était plus précise que ça. C'était, en dehors de
5 la région 41, est-ce que vous évoquez particulièrement d'autres
6 endroits ou cette conclusion que vous faites se réfère à votre
7 travail sur la région 41?

8 R. Merci, Maître.

9 Je n'arrive pas à me retrouver dans le document, je ne sais pas
10 exactement où vous êtes sur cette page, <mais peu importe>.

11 Mais la réponse est, non, je ne suis pas allé interroger des
12 personnes d'autres régions sur leur vécu, je me suis concentré
13 <sur> Kampong Siem <et sur> la région 41.

14 Q. Je vous remercie de cette précision.

15 J'essaye de resserrer parce que mon confrère Kong Sam Onn a des
16 questions aussi.

17 Et, du coup, je voudrais vous poser... les deux derniers points,
18 c'est des questions peut-être plus larges au niveau
19 anthropologique.

20 Vous avez évoqué avec M. le co-procureur la question de l'hymne
21 national - et, ça, je renvoie à votre... à la page 267 de votre
22 ouvrage - ERN, en anglais: 00431709...

23 [11.14.52]

24 Vous n'avez pas votre ouvrage avec vous?

25 Je pensais que vous... je portais à chaque fois du principe que

65

1 vous aviez votre ouvrage avec vous.
2 Alors, je vais vous lire...
3 Je vois que M. le co-procureur...
4 Donc, c'est la page 267 de votre ouvrage, où vous parlez du
5 sacrifice de sang, et cetera.
6 Et, moi, de façon plus large et de... notamment de l'hymne
7 révolutionnaire du Kampuchéa démocratique... vous avez commenté à
8 plusieurs reprises, en parlant également de l'exemple de Dam
9 Pheng et de l'exaltation, la glorification des figures
10 révolutionnaires, et cetera, et ma question était, est-ce que
11 c'est vraiment quelque chose qui est propre au Kampuchéa
12 démocratique ou est-ce que, de façon plus générale, toutes les
13 sociétés et tous les États, et notamment peut-être les sociétés
14 où il y a eu des révolutions, où il y a eu une lutte contre le
15 colonialisme par exemple, ou une guerre pour arriver à une
16 libération, que ce soit considéré révolutionnaire ou une
17 libération coloniale, est-ce que ce n'est pas le propre de ce
18 type de construction d'un État d'avoir justement cette exaltation
19 de certaines figures?
20 [11.16.30]
21 On parle de la question du sang, je vais évidemment vous parler
22 de "La Marseillaise". L'hymne national français a quelques
23 strophes <> <qui font référence> "Aux armes, citoyens", "Qu'un
24 sang impur abreuve nos sillons".
25 Il me semble aussi que dans le cadre de l'hymne américain, il y a

1 aussi une évocation à... du sang ou du sang des héros ou du sang
2 des ennemis.
3 Est-ce que ce n'est pas quelque chose qui est propre à toute...
4 tous les États ou toutes les histoires nationales où il y a eu
5 des luttes de libération ou des révolutions?
6 [11.17.17]
7 R. Merci, Maître.
8 Merci de soulever une question... un point important.
9 Lorsque nous considérons la violence et le génocide de loin,
10 lorsque nous considérons le registre idéologique de loin, sans
11 une compréhension du contexte local, nous projetons et imposons
12 nos croyances, ce que nous comprenons, <sur> ce contexte. Pour
13 comprendre la signification d'une chanson, d'un hymne, d'une
14 métaphore, des expressions comme "la rancœur des classes", "la
15 lutte des classes", il faudrait saisir le contexte culturel.
16 Il est facile de chercher toutes sortes de similitudes, mais il
17 faudrait prendre <chaque élément, que cela soit> une idéologie,
18 <une chanson>, une danse, <ce que disent les gens, et l'intégrer
19 dans un contexte donné et> comprendre, <dans ce procès,> la
20 mesure dans laquelle ceci a trait à une incitation à la haine
21 dans le sens de général. La notion de sang qui ressort ici
22 revient également dans la discussion des rancœurs et de la lutte
23 des classes <qui apparaît, comme je l'ai dit avant, dans
24 l'article sur Dam Pheng, en> 1973, dans la "Jeunesse
25 révolutionnaire" <et> qui est bien connu chez les cadres khmers

1 rouges. C'est une sorte de personnage> légendaire. <Cet article
2 est suivi d'un article sur la rancœur de classe.>
3 <[11.18.45]>
4 Et l'hymne dit:
5 "Sang vif qui couvre les plaines et les villes du Kampuchéa", <et
6 cetera; et> ce sang se change en une haine sans relâche.
7 <On peut trouver de telles phrases par ci, par là, mais> il
8 faudrait donc considérer tout ceci <dans son contexte, dans le
9 contexte culturel et historique spécifique> pour l'interpréter
10 dans ce contexte. Ne pas le faire <nous invite à> projeter des
11 suppositions <sur des gens et à faire des généralisations sans
12 comprendre l'endroit. Il est facile de chercher des lieux communs
13 mais> il faudrait <> faire ressortir les nuances de chaque
14 situation. Et c'est ce que nous essayons de faire dans la logique
15 anthropologique.
16 [11.19.48]
17 Q. Je suis obligée de raccourcir, donc, je ne pourrai pas
18 vraiment relancer, mais ma question c'est... donc, votre réponse à
19 ma question, c'est de dire qu'on ne peut pas comparer le contexte
20 révolutionnaire du moment où a été... de "La Marseillaise", pour
21 reprendre l'exemple de la France, ou le rappel des patriotes ou
22 des fondateurs pour les États-Unis, vous estimez que ce sont des
23 choses qui ne sont pas comparables, c'est ça?
24 Je suis désolée, et avec une réponse schématique, parce que mon
25 confrère a encore des questions, et je...

1 R. Je vais répondre.
2 Comme je l'ai dit tantôt, une perspective anthropologique
3 <cherche à> être holistique <et essaye autant que possible de ne
4 pas> porter des jugements, <de comprendre les schémas locaux de
5 compréhension et d'être comparative.> Une analyse comparative est
6 possible, cela se fait en anthropologie, mais cela se fait après
7 avoir essayé de comprendre la localité <autant que se peut plutôt
8 que de projeter des catégories extérieures. Un exemple très
9 simple, par exemple, serait de se référer à une catégorie de
10 stress post-traumatique, laquelle est une catégorie biomédicale,
11 et d'essayer de classer les gens dans la localité sous cette
12 catégorie sans comprendre les nuances locales de ce que nous
13 appelons traumatisme. Voici un petit exemple.
14 Mais mon livre montre comment vous pouvez vous baser sur une
15 expérience locale, en extraire des généralisations> et établir un
16 modèle de comparaison. Mon livre est <donc> un exemple vivant de
17 ce dont vous parlez, mais <qui se focalise sur le niveau> local.
18 <C'est> un modèle comparatif <mais> qui découle de recherches
19 ethnographiques <détaillées>.
20 [11.21.52]
21 Me GUISSÉ:
22 J'aurais beaucoup d'autres questions à vous poser,
23 malheureusement, il faut que je cède la place à mon confrère Kong
24 Sam Onn.
25 INTERROGATOIRE

1 PAR Me KONG SAM ONN:

2 Merci, Monsieur le Président.

3 Je suis Kong Sam Onn, je suis le co-avocat de Khieu Samphan.

4 Bonjour, Monsieur l'expert Hinton.

5 J'ai quelques questions à vous poser en plus de celles qui vous
6 ont été posées au cours des trois derniers jours.

7 Q. Nous avons parlé du terme "Yuon" et sa connotation raciste,
8 qui constitue une forme d'incitation.

9 Pouvez-vous dire à la Chambre quand est-ce que le terme "Yuon"
10 était utilisé par les Cambodgiens, du mieux de vos souvenirs?

11 [11.23.06]

12 M. HINTON:

13 R. Merci.

14 Je ne peux pas vous donner la généalogie <exacte>. C'est une
15 question intéressante et fascinante, mais, par rapport à l'époque
16 dont on parle, le Kampuchéa démocratique, pour les années qui ont
17 suivi et qui ont précédé, il y a eu une analyse détaillée de
18 l'utilisation de ce terme.

19 Q. Pouvez-vous nous donner une estimation du moment où le terme
20 "Yuon" était utilisé? Était-ce dans l'histoire récente du
21 Cambodge ou avait-il été également utilisé dans le passé?

22 R. Merci, Monsieur le co-avocat de la défense.

23 En tant que chercheur, avant de donner une opinion, je <dois
24 faire> une recherche détaillée. J'ai étudié l'utilisation du
25 terme "Yuon" <avant, pendant et après> la République khmère et <>

1 le Kampuchéa démocratique. <>
2 Donc, <> sans avoir mené d'étude approfondie, je ne peux pas me
3 prononcer sur cette question. <C'est une question intéressante et
4 une bonne question.>
5 Ce que je dirais, c'est que chaque contexte historique a des
6 termes comme celui-là qui sont utilisés et déployés de manière
7 différente, mais, récemment, l'histoire récente du Cambodge
8 montre que le terme <"Yuon"> a <souvent> été utilisé de manière
9 <méprisante> et raciste pour désigner les Vietnamiens de souche.
10 [11.25.01]
11 Q. Lorsque vous avez tiré vos conclusions sur l'utilisation du
12 terme "Yuon", avez-vous fait des références à un dictionnaire
13 cambodgien, par exemple, <au> dictionnaire de <Samdech> Chuon
14 Nath, publié en 1962, et qui a été republié par l'institution
15 bouddhiste <du Cambodge>, avant de tirer vos conclusions sur
16 l'utilisation du terme "Yuon"?
17 R. Merci, Monsieur le co-avocat de la défense.
18 Certainement, consulter un dictionnaire est très important. <Si
19 vous avez lu mon livre, vous saurez que j'ai utilisé ce
20 dictionnaire à plusieurs reprises> lors de mon analyse, <> mais
21 <je ne fais pas référence dans mon livre au fait d'avoir> cherché
22 le terme "Yuon" dans un dictionnaire, <ce qui serait> un bon
23 exercice. <Mais> je crois que ce dictionnaire est sorti <dans les
24 années quarante, comme vous l'avez fait remarquer>.
25 Je me suis basé sur mes conversations, sur mes entretiens avec

1 les Cambodgiens, <y compris ceux> dans la région 41, dont je
2 parle dans mon livre, et j'ai utilisé <de nombreuses sources
3 secondaires> sur l'utilisation de ce terme. <> Je ne voulais pas
4 faire une ethnographie de l'utilisation du terme "Yuon", <mais>
5 c'est un terme qui était couramment <évoqué> <> par les gens dans
6 le cadre de mes recherches.

7 [11.26.50]

8 Q. Avez-vous entendu le terme "Yuon" être utilisé en association
9 avec d'autres termes, <par exemple> "Yuon Annam", "Yuon Tonkin"
10 ou "Yuon Prey Nokor", pour désigner les Vietnamiens?

11 R. Merci, Monsieur le co-avocat.

12 D'autres utilisations... je les ai rencontrées en passant. Mais,
13 très souvent, les évocations <de ce terme> que j'ai trouvées dans
14 le cadre de mes recherches <sur la période 1944-1945> <> étaient
15 l'utilisation du terme "Yuon" pour désigner les Vietnamiens de
16 souche.

17 Comme je l'ai dit, je n'ai pas fait une ethnographie du terme
18 "Yuon", mais ce terme était fréquemment utilisé pour désigner les
19 Vietnamiens de souche.

20 D'autres chercheurs <que> je <cite dans mon ouvrage> ont examiné
21 la <connotation> de haine ethnique associée à ce terme.

22 Comme je l'ai dit tantôt, le terme "Yuon" peut <parfois> être
23 utilisé <d'une> manière <qui ne sous-entend pas> une forte
24 connotation raciste, <parfois par> ignorance.

25 Je l'ai dit clairement au début, <ce terme peut être> utilisé

1 dans <d'autres> contextes.

2 Et, pour comprendre le déploiement de ce terme dans la période du
3 Kampuchéa démocratique, <aussi bien que dans d'autres contextes
4 très politisés, lorsque le terme est intégré à> une idéologie
5 d'incitation à la haine <depuis> la République khmère <jusqu'à la
6 politique des années> 1990 <au Cambodge>, ce terme est utilisé
7 <pour désigner les Vietnamiens de souche> dans un contexte
8 général de haine et d'incitation <lié à une diffusion politique
9 et idéologique>.

10 <Donc tout en notant qu'il y a d'autres contextes,> il faut <>
11 comprendre <que> dans le contexte d'une mobilisation idéologique,
12 un contexte visant à <éradiquer> les ennemis de l'intérieur, dans
13 un contexte de mobilisation contre un ennemi vietnamien <de
14 souche> diffus, l'utilisation du terme "Yuon", dont j'ai parlé,
15 renvoie à <un registre> raciste, <à> la stigmatisation des
16 Vietnamiens de souche. <Mais> une fois encore, je l'ai relevé dès
17 le départ... il y a d'autres utilisations possibles du terme "Yuon"
18 qui sont faites dans l'ignorance, mais pas dans le cadre général
19 <> de la propagande et de l'incitation <à la haine, où> ce terme
20 peut être utilisé différemment.

21 Q. La question que je vais vous poser est liée à la précédente.
22 "Sam-lar machu yuon", avez-vous jamais entendu parler d'une soupe
23 <aigre> qui s'appelle "sam-lar machu yuon"?

24 R. Effectivement, je connais ce terme.

25 Je suis anthropologue, j'interprète cela de différentes façons.

1 Je ne pense pas que vous vouliez que je me livre à une analyse
2 anthropologique concernant la consommation <d'une soupe appelée>
3 "sam-lar yuon", <> mais, <certes>, je connais ce terme.
4 [11.30.38]

5 Q. Pouvez-vous citer des cas où des Cambodgiens emploient le
6 terme de "Yuon" dans un contexte où des connotations racistes
7 sont présentes?

8 R. Merci, Maître.

9 Je peux citer un exemple repris dans mon livre <aux fins de la
10 transcription>. J'ai mené des entretiens approfondis avec un
11 informateur que j'ai appelé Chlat, une personne extrêmement
12 intelligente, éloquente. Cette personne m'a raconté l'histoire de
13 sa vie sous le Kampuchéa démocratique, où il était stigmatisé,
14 car c'était un membre du Peuple nouveau. Il a beaucoup souffert,
15 il a dit avoir perdu ses droits à l'époque, perdu aussi son
16 frère, emmené de nuit, il tenait son enfant alors que la pluie
17 s'abattait sur le sol, et les habits de son frère ont été
18 redistribués à d'autres <quelques jours plus tard et> il a vu les
19 habits <de son frère. Je l'ai interviewé longuement. C'est>
20 quelqu'un pour qui j'ai beaucoup de respect - il faudrait
21 retrouver la bonne page.

22 [11.31.52]

23 Un jour, nous discussions <tranquillement>. Il a évoqué la
24 question des Vietnamiens de souche, <> du Vietnam, et il s'est
25 lancé dans une longue diatribe <sur la haine des> "Yuon", et il

74

1 le répétait sans cesse.

2 Donc, en rapport avec votre question, j'ai rencontré beaucoup de
3 gens très instruits <> et qui utilisaient ce terme.

4 Mais, si on veut s'en tenir aux pièces dont nous sommes saisis,
5 eh bien, cet exemple se retrouve dans mon livre, et vous pouvez
6 vous y référer.

7 [11.32.45]

8 Q. Vous-même, connaissez-vous des termes employés par les Khmers
9 <> pour désigner les "Yuon" de façon raciste?

10 R. Merci, Maître.

11 Comme je l'ai dit, <si l'on prend comme exemple> les nombreuses
12 émissions du <Parti communiste du Kampuchéa et du Kampuchéa
13 démocratique qui utilisaient le mot> "Yuon" dans un contexte plus
14 large d'incitation, dans ces contextes, le terme de "Yuon" est
15 <dirigé à la fois contre> les soldats <vietnamiens, contre> le
16 Vietnam, perçu comme une menace, et <contre> les Vietnamiens de
17 souche. <Dans> le pays, de façon plus large, le terme a été
18 mobilisé dans toutes sortes de contextes...

19 Me KONG SAM ONN:

20 Q. <Désolé de devoir vous interrompre, mais ma question est>
21 brève.

22 Est-ce que vous vous souvenez d'autres termes cambodgiens
23 utilisés pour désigner les "Yuon" et présentant des connotations
24 racistes?

25 [11.33.52]

75

1 M. HINTON:

2 R. Merci, Maître.

3 Le terme que j'ai souvent entendu prononcer, le plus souvent,
4 pour désigner les Vietnamiens de souche, c'était un terme qui
5 souvent était en quelque sorte craché par le locuteur, celui de
6 "Yuon".

7 C'est ressorti de mes recherches auprès des gens que j'ai
8 interrogés. C'était un terme fréquent, qui circulait aussi en
9 politique, il était employé par les personnalités politiques de
10 l'époque.
11 Penny Edwards, dans un article <sur la période de l'APRONUC> dont
12 j'ai parlé, et d'autres chercheurs <> disent que le terme était
13 employé. Ce terme était donc largement répandu au cours de mes
14 recherches, et je pense qu'il y a toute une littérature qui vient
15 étayer le fait que ce terme de "Yuon" était associé à un
16 sentiment antivietnamien virulent.

17 [11.35.03]

18 Q. Puis-je en conclure <que vous ne connaissez aucun autre mot>
19 que les Khmers <emploient pour désigner les "Yuon" et qui>
20 présentent les mêmes connotations <offensantes> que le terme de
21 "Yuon"? Est-ce bien votre conclusion?

22 R. Merci, Maître.

23 Encore une fois, je ne donnerai pas d'avis définitif sur
24 l'existence d'autres mots. <Par exemple>, il y a toutes sortes de
25 mots pour désigner les gens comme étant des "chiens". C'est très

1 insultant en cambodgien de désigner un être humain comme <un
2 chien>. Parfois, <j'ai entendu des gens dire> "les chiens yuon",
3 donc, le terme peut être mobilisé de différentes façons.
4 Mais, si l'on parle du contexte précis de l'époque où j'étais au
5 Cambodge, dans le cadre des recherches qui étaient les miennes,
6 le terme qui était utilisé et qui traduisait leur expérience,
7 c'était celui de "Yuon".

8 Q. Vous venez de dire que dans le contexte cambodgien le terme de
9 "chien" est insultant. <Même le simple mot "chien", quoi qu'on y
10 ajoute, est insultant vis-à-vis de la personne visée>, n'est-ce
11 pas?

12 [11.36.29]

13 R. Merci, Maître.

14 Effectivement, <on peut faire des combinaisons avec le mot chien
15 ou si on veut utiliser des qualificatifs> on peut décrire
16 quelqu'un, par exemple les Vietnamiens, comme étant des voleurs.
17 <Par exemple,> il est question dans le "Livre noir" <de la nature
18 sauvage des> "Yuon".

19 <Donc vous avez des> termes <qui> ont différentes associations,
20 connotations, <qui sont parfois verbalisés explicitement, qui
21 sont> parfois employés dans un contexte donné. <Mais là encore,
22 il> faut tenir compte du contexte plus large <de l'usage du mot
23 dans le contexte plus large> d'incitation au Kampuchéa
24 démocratique. <Dès lors,> il ressort clairement que l'emploi <du>
25 terme <"Yuon"> à l'époque était incendiaire, <connotée, et visait

1 à> propager la haine ethnique, notamment à la lumière du discours
2 de 78 dont j'ai parlé.
3 Il y a un exemple, c'est ce que conclut Chanda, des gens <> qui
4 s'étaient livrés à des boucheries en déchiquetant des corps <et
5 en se livrant à toutes sortes d'atrocités sur> ceux qui étaient
6 perçus comme des "Yuon" <dans cette attaque>. C'est une forme
7 d'incitation, c'est omniprésent dans la rhétorique du Parti
8 communiste du Kampuchéa, du Kampuchéa démocratique <et c'est lié
9 à un discours bien plus large>
10 [11.37.47]
11 Me KONG SAM ONN:
12 Monsieur l'expert, excusez-moi de vous interrompre. Je dispose en
13 effet de peu de temps.
14 Q. Je vous interrogeais surtout sur <les termes utilisés pour
15 faire référence aux "Yuon", en terme de leur nationalité en
16 général. Je ne parle pas des mots utilisés avec le terme "Yuon".
17 Ma question porte sur les mots autres que "Yuon", que les Khmers
18 utilisent et qui peuvent avoir une signification équivalente et
19 sont aussi insultants.> <> Jusqu'ici, vous n'avez pas répondu à
20 cette question. Je passerai à une autre question.
21 Pendant la guerre, en particulier dans les années 70, est-ce que
22 le Cambodge subissait l'influence de la guerre froide?
23 M. HINTON:
24 R. Merci, Maître.
25 Je pense que c'est évident.

1 Vous pourriez, cela étant, poser des questions plus directes -
2 ça, c'est un point purement mineur et factuel.

3 [11.39.21]

4 Q. S'agissant du bloc communiste et du bloc libéral <qui ont
5 utilisé le Cambodge comme un champ de bataille, pouvez-vous nous
6 dire quel était le but de cela et si vous pensez que le Cambodge
7 a été influencé par la guerre froide?>

8 R. Je pense que <l'interprétation> n'était pas très claire.

9 Pourriez-vous répéter?

10 Q. J'évoquais l'utilisation qui a pu être faite du Cambodge - par
11 exemple, en tant que champ de bataille <> par ces deux blocs, le
12 bloc communiste ou le bloc libéral.

13 Ces deux blocs ont-ils utilisé le Cambodge comme champ de
14 bataille en conséquence de quoi le Cambodge aurait subi
15 l'influence de la guerre froide?

16 R. Merci pour ces précisions.

17 Comme je l'ai dit, si l'on examine l'amorçage génocidaire, il
18 faut tenir compte des bouleversements socio-économiques, et, dans
19 ce contexte de bouleversements <socio-économiques>, il y a toutes
20 sortes de facteurs qui entrent en ligne de compte.

21 Pour le Cambodge, un de ces facteurs, c'était la dimension
22 géopolitique. C'est sans aucun doute un facteur.

23 [11.41.15]

24 Q. S'agissant des bombardements <aériens> américains, question
25 que vous avez évoquée en cours de déposition, est-ce que le

1 Cambodge a été durement touché par ces bombardements aériens
2 américains?
3 R. Merci, Maître.
4 Absolument, j'en parle dans mon livre. Au cours de ce
5 bouleversements socio-économiques au Cambodge, il y a un facteur
6 qui était celui des bombardements américains contre le Cambodge
7 et qui avaient commencé avant 1970, mais se sont intensifiés en
8 73.
9 Cela n'a <pas> été <> une cause <de la violence qui s'est
10 ensuivie>, mais un facteur qui a aidé les Khmers rouges à arriver
11 au pouvoir. Beaucoup de gens sont morts, ont perdu leur maison,
12 les Khmers rouges, ainsi, ont pu recruter, suite à ces
13 bombardements. Cela a contribué à attiser la colère.
14 Assurément, ça a été un facteur dans l'arrivée des Khmers rouges
15 au pouvoir <car cela a contribué à attiser la colère de la
16 population à l'époque>. Toutefois, le génocide qui s'est produit
17 ne peut être expliqué comme étant la résultante directe de ces
18 bombardements.
19 [11.42.56]
20 Q. Concernant la création <d'un parti indochinois>, est-ce que le
21 Vietnam <avait initié> ce dessein de créer <un parti indochinois>
22 regroupant le Laos, le Vietnam et le Cambodge, <et> qui serait
23 dirigé <> par le Vietnam <sur le plan politique>, mais aussi sur
24 le plan militaire?
25 Et est-ce que l'intention <à terme> était celle de mettre en

1 place une monnaie unique <en Indochine>?

2 R. Merci, Maître.

3 Vous avez évoqué plusieurs points, mais, pour ce qui est de ce

4 que vous avez dit au début, je le confirme, initialement, la

5 Fédération indochinoise était dirigée par le Vietnam, <et> créée

6 par Ho Chi Minh.

7 [11.44.23]

8 Q. Après la victoire du 17 avril 75, sous le Kampuchéa

9 démocratique, quels étaient les besoins immédiats des

10 Cambodgiens?

11 R. Merci, Maître.

12 Vous parlez de besoins immédiats. Je ne sais pas bien à quoi vous

13 faites référence.

14 Parlez-vous de <l'approvisionnement en nourriture des régions

15 affectées par la> guerre, <> des zones qui en étaient privées?

16 <Car je crois que cette question a déjà été abordée dans les

17 arguments du dossier> 002/01.

18 Je sais que c'est une question, mais vous parlez de besoins,

19 c'est un terme large qui peut être compris de différentes façons.

20 Voulez-vous que je me lance dans une discussion de cette notion

21 de besoins, à l'époque?

22 Je peux le faire.

23 Ou bien peut-être souhaiteriez-vous être plus précis pour que je

24 puisse répondre de façon <brève>, car je sais que <cet

25 interrogatoire dure depuis un certain temps et> je ne veux pas

1 prendre trop de votre temps.

2 [11.45.30]

3 Q. <Oui vous avez raison.> Ce sera peut-être à présent ma
4 dernière question.

5 Convenez-vous que la mise en œuvre de la politique agricole <et
6 de> redressement de l'économie afin de produire des denrées
7 alimentaires pour la population durant la phase initiale du
8 Kampuchéa démocratique, convenez-vous que c'était là une étape
9 nécessaire?

10 R. Maître, comme je l'ai dit, à mon sens, les dirigeants du Parti
11 communiste du Kampuchéa, <les> Khmers rouges, avaient pour vision
12 celle d'un monde meilleur, avec une justice sociale. Ils
13 <cherchaient à> transformer la société, et, malheureusement, ce
14 faisant, certains groupes ont été éliminés, car ils étaient
15 perçus comme une menace, une <sorte de> contamination, un
16 obstacle à la réalisation de cette vision.

17 <On en revient à ce dont j'ai parlé tout à l'heure, à savoir ce
18 processus de> bouleversement socio-économique, la création d'un
19 modèle <pour> un monde meilleur, et cetera, avec le marquage de
20 la différence, son organisation, la localisation idéologique <et
21 son point de vue>, et cetera, et cetera.

22 Là, je présente les implications et les résultats <de ce qui
23 s'est passé>, partiellement <parce que> cette vision <souffre de
24 l'ironie d'avoir voulu créer> un monde meilleur <mais a en fait>
25 débouché sur des violences de masse et un génocide.

1 [11.47.09]

2 Me KONG SAM ONN:

3 Merci, Monsieur l'expert.

4 Merci, Monsieur le Président. J'en ai terminé.

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 La défense de Nuon Chea a présenté une demande tendant à ce que

7 Nuon Chea puisse réagir à la déposition de l'expert durant 10 à

8 15 minutes.

9 Je m'adresse à présent à la défense de Nuon Chea.

10 Est-ce que votre client est en mesure de venir dans le prétoire

11 pour s'y exprimer?

12 Nous savons en effet que votre client avait renoncé <ce matin> à

13 son droit d'être physiquement présent dans le prétoire.

14 Me KOPPE:

15 Je suis en contact avec lui <maintenant>. Il est prêt à venir. En

16 même temps, il est 11h45. Je ne sais pas si Khieu Samphan a

17 besoin de repos. En tout cas, Nuon Chea est prêt à venir dans le

18 prétoire.

19 [11.48.31]

20 M. SMITH:

21 Sur le plan de la procédure, une question à la Défense.

22 Est-ce que Nuon Chea renonce à son droit au silence en souhaitant

23 ainsi réagir et prendre la parole?

24 Serait-il donc prêt à répondre aux éventuelles questions des

25 parties à la lumière de ses propres propos? Ou bien est-ce qu'il

1 s'agit simplement d'observations?

2 Me KOPPE:

3 Je pense qu'il invoque son droit à faire des commentaires sur les
4 dépositions de témoins et experts. Cela ne signifie point qu'il
5 soit prêt à répondre à des questions, et certainement pas <à> des
6 questions de l'Accusation.

7 M. SMITH:

8 Je m'en remets aux juges.

9 Normalement, quand un accusé prend la parole, il renonce ainsi à
10 son droit de garder le silence, en conséquence de quoi les
11 parties doivent pouvoir l'interroger.

12 Dans le cas contraire, la valeur des propos de l'accusé est
13 moindre. Nous sommes dans un système de droit <civil>. Durant le
14 premier procès, parfois des commentaires étaient faits par les
15 accusés alors que les parties ne pouvaient pas poser de
16 questions.

17 Nous nous en remettons aux juges pour voir comment ceci
18 fonctionnerait dans un tel système.

19 [11.50.15]

20 Me GUISSÉ:

21 Monsieur le Président, juste pour une observation pratique
22 puisque la question de l'état de santé de mon client a été
23 évoquée. M. Khieu Samphan indique que, dans la mesure où il n'y
24 aurait pas d'audience cet après-midi, il peut faire l'effort de
25 continuer un peu si la Chambre décidait d'entendre M. Nuon Chea.

84

1 Me SON ARUN:

2 Bonjour, Monsieur le Président, Madame, Messieurs les juges. Je
3 salue toutes les personnes ici présentes.

4 Je suis Son Arun, co-avocat de Nuon Chea. Je me suis entretenu
5 avec mon client à plusieurs reprises ce matin. Il suit les débats
6 sur un écran de télévision.

7 Mon client a constaté que le terme de "Yuon" a été largement
8 évoqué. En dernier lieu, c'est Me Kong Sam Onn qui a soulevé
9 cette question avec l'expert. L'expert maintient son avis selon
10 lequel l'emploi du terme "Yuon" présente une connotation raciste,
11 c'est pourquoi mon client tient à apporter les précisions
12 nécessaires quant au moment de l'utilisation du terme de "Yuon".
13 Si la Chambre l'y autorise, mon client est prêt à venir
14 s'exprimer ici.

15 [11.52.06]

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Dans le passé, Nuon Chea a parfois réagi. La défense de Khieu
18 Samphan, pour sa part, dit que son client est prêt à rester dans
19 le prétoire puisqu'il n'y a pas audience cet après-midi. La
20 <Chambre> désire donc entendre la réaction de Nuon Chea suite à
21 la déposition de l'expert.

22 Agents de sécurité, veuillez amener Nuon Chea dans le prétoire.

23 (M. Nuon Chea est introduit au prétoire)

24 [11.58.12]

25 M. LE PRÉSIDENT:

85

1 Sans plus attendre, la Chambre cède la parole à Nuon Chea, pour
2 qu'il puisse réagir à la déposition de l'expert.
3 Monsieur l'expert, veuillez écouter la réaction de Nuon Chea <à
4 votre déposition pendant les trois derniers jours et demi et, si
5 nécessaire,> vous serez amené à réagir à votre tour.

6 La parole est donnée à Nuon Chea.

7 [11.58.50]

8 M. NUON CHEA:

9 Merci, Monsieur le Président, de m'avoir autorisé à apporter des
10 éclaircissements sur ce point.

11 J'ai écouté la déposition, et elle me met mal à l'aise.

12 Je me suis référé au dictionnaire <khmer> de Samdech Chuon Nath,
13 daté de 1967 <ou 2511 de l'ère bouddhiste>. Il s'agit de la page
14 <955>, cinquième ligne.

15 Ici, le terme "Yuon" est défini comme suit:

16 "Nom qui désigne ceux qui résident en Cochinchine, dans l'Annam
17 et au Tonkin; <et ils font simplement référence au 'Yuon Tonkin'
18 comme étant le 'Yuon Hanoi', au '<Yuon Annam>' comme étant le
19 '<Yuon Hué>' et au 'Yuon Cochinchine' comme étant le 'Yuon Prey
20 Nokor'>."

21 <>

22 Le Kampuchéa démocratique n'avait donc aucune intention d'inciter
23 <qui que ça soit> à faire quoi que ce soit. Le terme en question
24 est <clairement> défini dans le dictionnaire. Pol Pot avait
25 <d'ailleurs> donné des instructions. Il nous avait dit de ne pas

1 les considérer comme nos ennemis héréditaires <car les
2 Vietnamiens étaient> nos amis, mais nous avons des
3 contradictions avec eux.
4 Telles étaient les instructions explicites de Pol Pot. Il disait
5 qu'il y avait avec eux des contradictions, même s'il n'a pas
6 précisé en quoi <consistaient> ces contradictions.
7 Le peuple cambodgien peut considérer que les "Yuon" sont des
8 ennemis héréditaires, mais Pol Pot, lui, a seulement dit que nous
9 étions amis, mais que nous avons des contradictions.
10 [12.00.58]
11 Voilà ce que je souhaitais éclaircir. Voilà ce que je souhaitais
12 dire. Il n'y a eu aucune incitation découlant de l'emploi de ce
13 terme.
14 S'agissant <de ce qui a été dit concernant le rapport numérique
15 entre les Khmers et les Vietnamiens, en l'occurrence le nombre de
16 Vietnamiens que l'on pouvait tuer, cela est également faux>. Pour
17 ce qui est des tactiques militaires, Pol Pot a dit que nous
18 devions déployer de petits nombres de soldats contre eux puisque
19 nous avons des forces limitées. <Par exemple s'il y avait 100
20 Vietnamiens, nous n'étions que 10.> Et, si l'un des nôtres tirait
21 sur un "Yuon", <et en blessait un,> cela voulait dire qu'ensuite
22 ils <devaient> mobiliser quatre soldats pour emmener le soldat
23 blessé.
24 <Alors que se passait-il si nous tirions sur 10 d'entre eux?
25 Combien pouvaient transporter les blessés? A peu près 40.>

87

1 C'est une tactique militaire du Kampuchéa démocratique. Cela ne
2 renvoyait aucunement à l'exécution de <civils> "Yuon". <C'est
3 cela que je veux clarifier.>
4 En réalité, j'ai moi-même une question à poser à l'expert.
5 À ce jour, est-ce que le Vietnam a <renoncé à> son ambition
6 d'ingurgiter, de capturer le Cambodge?
7 Deuxième question adressée à l'expert.
8 Vous êtes un citoyen américain. Vous savez que les États-Unis ont
9 bombardé le Cambodge pendant 300 jours et <300> nuits <et largué
10 3 millions de tonnes de bombes,> détruisant de nombreuses
11 maisons, pagodes, infrastructures, et <tuant de nombreux>
12 Cambodgiens. <>
13 Est-ce que vous considérez qu'il s'agit là <d'un génocide,> d'un
14 crime de guerre?
15 J'en ai terminé.
16 <Merci.>
17 <>
18 [12.03.09]
19 M. LE PRÉSIDENT:
20 Merci, Monsieur Nuon Chea, pour ces réactions et ces questions.
21 Monsieur l'expert, le cas échéant, il vous est loisible de
22 répondre aux deux questions posées par Nuon Chea.
23 Mais, avant cela, je cède la parole à l'Accusation.
24 M. SMITH:
25 Merci, Monsieur le Président.

1 Plusieurs déclarations faites par Nuon Chea ne cadrent pas avec
2 <les éléments de preuve présentés par l'Accusation et que l'on
3 demande> à l'expert de commenter. <Bien> sûr, il n'a pas eu accès
4 au dossier pour consulter <tous> les éléments <de preuve> qui y
5 ont été versés à ce stade, outre les documents qui lui ont été
6 soumis. La question est celle de savoir si l'expert <devrait>
7 commenter sans avoir <eu> accès à ces informations relatives à la
8 véracité de la déclaration de Nuon Chea.

9 Je vais donner un exemple. Nuon Chea vient de dire que Pol Pot
10 n'avait jamais dit que le Vietnam ou les "Yuon" étaient des
11 ennemis héréditaires.

12 Je vais vous renvoyer à...

13 [12.04.27]

14 Me KOPPE:

15 Monsieur le Président, l'Accusation est en train de plaider, et
16 j'aimerais que vous l'empêchiez de le faire. Nous avons entendu
17 l'expert pendant deux jours et demi. Mon client est venu ici
18 donner sa réaction. <M. Hinton> n'a vraiment pas besoin de votre
19 éclairage, <M. le Procureur>. Il peut vraiment répondre sans
20 avoir ces documents.

21 M. SMITH:

22 Monsieur le Président, <j'en venais à ma question mais
23 malheureusement j'ai été> interrompu par mon confrère.

24 <Si l'on parle> de discours, <> et nous en avons <entendus>
25 beaucoup hier <de la part de mon confrère, je voulais> vous

1 donner un exemple, Monsieur le Président.

2 Nuon Chea a dit que Pol Pot n'a jamais parlé <d'ennemis

3 héréditaires>.

4 Je vous renvoie à une déclaration <du gouvernement du Kampuchéa

5 démocratique> du 2 janvier 79, E3/8404, <- ERN en anglais:

6 00419728>, ERN, en khmer: 00716183; ERN, en français: <00017542>.

7 C'est une déclaration du gouvernement du Kampuchéa du 2 janvier

8 79 qui dit "le peuple kampuchéen est contre le Vietnam, qui est

9 l'ennemi héréditaire", et ceci est en profonde contradiction avec

10 ce que vient de dire Nuon Chea.

11 [12.05.57]

12 Mon point est le suivant, voulez-vous avoir un commentaire de

13 l'expert sans qu'il ait pu avoir l'occasion d'examiner des

14 déclarations antérieures de Nuon Chea qui contredisent le point

15 qu'il vient de faire?

16 Nous <> nous en remettons à votre discrétion sur ce point.

17 Me KOPPE:

18 Monsieur le Président, je fais objection.

19 Tout d'abord, le procureur aide l'expert à répondre en lui disant

20 qu'il doit se référer à tel ou tel document, et <ceci est

21 complètement inapproprié>.

22 Deuxièmement, si ce terme a été utilisé, je dirais qu'il a été

23 utilisé à bon escient. Le Vietnam venait d'envahir le Cambodge

24 <avec> une force de plus de <100000> hommes. <Le monde entier a

25 condamné cette agression flagrante, à l'exception de l'Union

1 soviétique>. Ce terme a <bien sûr> été utilisé <à chaud>, mais ça
2 ne veut pas dire qu'il ait été utilisé pendant la période du
3 Kampuchéa démocratique.

4 [12.07.22]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Je demanderais à l'expert de répondre à la déclaration de Nuon
7 Chea, s'il veut le faire, s'il souhaite le faire.

8 Dans le cas contraire, cela serait également valable, cela serait
9 une position acceptable, car ce point a été débattu de manière
10 approfondie.

11 Nous sommes à la dernière partie de la procédure, et ce qui a été
12 dit par Nuon Chea sort <peut-être> du champ d'expertise du
13 témoin, sort <probablement> du champ des débats, <> et il revient
14 à l'expert de dire s'il souhaite répondre ou non.

15 La parole est passée à l'expert.

16 [12.08.13]

17 M. HINTON:

18 Merci, Monsieur le Président.

19 J'aimerais remercier l'accusé d'avoir pris la peine de venir pour
20 exprimer son point de vue. C'est très important que son point de
21 vue soit entendu.

22 Et, pour moi, il a été trop absent du procès. Sa perspective doit
23 être prise en compte dans ce procès, et j'aimerais déjà lui dire
24 merci d'être venu et d'avoir fait cette déclaration.

25 L'accusé a toujours le dernier mot, mais je vais prendre la

1 parole après lui puisqu'il m'a posé quelques questions, et je
2 serai très bref.
3 En ce qui concerne la question sur les Vietnamiens réalisant une
4 ambition de longue date, nous en avons parlé au cours des débats.
5 J'ai exprimé le point de vue qu'il s'agissait d'une vision
6 <standardisée>, <téléologique>, réductrice <de ce qui s'est
7 passé>, qui <ne tient pas compte de la> variation
8 spatio-temporelle, qui <réduit> une situation politique et
9 sociale complexe <et tend à nous faire croire que> tout le monde
10 semble attiré <de manière unique> vers <un seul> but.
11 Je dirais en réponse, <avec tout mon respect,> que ce n'est pas
12 le cas. <>
13 [12.09.48]
14 Pour la deuxième question, les bombardements américains, l'on dit
15 que c'est possible <que> les États-Unis <aient> violé le droit
16 international, et cela a eu un impact horrible, et personne ne le
17 conteste.
18 Comme je l'ai dit, ces bombardements s'inscrivaient dans un
19 processus de bouleversement qui combine <> la vision qu'avait le
20 Parti communiste du Kampuchéa de la société, où, <au final>,
21 malheureusement, <lorsque> les personnes étaient taxées de
22 subversives, contre-révolutionnaires, d'ennemis de classe,
23 <d'ennemis de l'intérieur>, ces facteurs ont contribué au
24 déclenchement du génocide.
25 Donc, <je pensais que> l'accusé devrait avoir le dernier mot,

1 mais, puisqu'il m'a demandé de réagir, je <terminerai en disant>
2 que je suis heureux que la discussion ici sur le terme "Yuon"
3 <puisse> provoquer une discussion <et une pensée> critique sur
4 <ce> terme, <son emploi>, ses connotations.
5 C'est un exercice pédagogique instructif, <> mais je campe sur ma
6 position selon laquelle le terme "Yuon" peut avoir un caractère
7 très incendiaire <et> peut <inciter à> la violence <et à> la
8 haine. Et, dans le contexte du Kampuchéa démocratique, c'était
9 une incitation au génocide.
10 Je vous remercie, Monsieur le Président, ainsi que Monsieur Nuon
11 Chea.
12 [12.11.20]
13 M. LE PRÉSIDENT:
14 Merci, Monsieur l'expert.
15 La Chambre va suspendre l'audience pour reprendre le lundi 21
16 mars <2016>, à partir de 9 heures.
17 Pour <lundi et mardi> de la semaine prochaine, la Chambre
18 entendra <les> observations et <les réponses> des parties en ce
19 qui concerne la requête en admission de témoins supplémentaires
20 pour ce qui concerne le segment du procès lié <au centre de
21 sécurité de> Phnom Kraol <soumise par les co-procureurs.>
22 Nous allons également <> entendre le témoin 2-TCW-900 sur <le
23 centre de sécurité d'> Au Kanseng par voie de liaison vidéo.
24 Monsieur le professeur Alexander Hinton, la Chambre vous est
25 reconnaissante pour votre temps et pour la déposition que vous

93

1 avez faite. Vous avez fait un long voyage pour venir déposer
2 devant la Chambre pendant <trois> jours et demi avec <> patience
3 et professionnalisme. <> Votre déposition contribuera à la
4 manifestation de la vérité dans le cadre de ce procès.
5 Votre déposition est achevée et votre présence au prétoire n'est
6 plus requise. Vous pouvez donc retourner à votre lieu de
7 résidence ou en un quelconque lieu où vous voulez vous rendre. La
8 Chambre vous souhaite tout ce qu'il y a de mieux ainsi qu'un bon
9 voyage de retour.
10 [12.13.05]
11 Huissier d'audience, en collaboration avec l'Unité de <soutien
12 aux experts et aux> témoins, veuillez prendre <les> mesures
13 <nécessaires> pour assurer le retour de M. Hinton à son lieu de
14 résidence.
15 Agents de sécurité, veuillez conduire les accusés Nuon Chea et
16 Khieu Samphan au centre de détention, et veuillez les ramener
17 lundi 21 mars 2016, avant 9 heures, pour la poursuite du procès.
18 L'audience est levée.
19 (Levée de l'audience: 12h13)
20
21
22
23
24
25